

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN



Errores de traducción en el subtítulo de la serie La
Ley de los Audaces.

Edissa Diane Sánchez Velásquez

Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano

Asesor de Tesis:
Dra. Janet Ofelia Guevara

Lima - 2019

Dedicatoria

A mi Dios creador y todopoderoso que ha sido mi guía en toda mi vida e iluminarme en estos meses de entrega y dedicación con el fin obtener esta significativa meta que consagrará mi perfeccionamiento traductor. A mi extraordinaria madre Edisa, a mi abnegado padre Pepe, y a mi afectuosa hermana Karolina, quienes siempre me han determinado y alentado a ser una mujer triunfante.

Agradecimiento

Quiero manifestar un agradecimiento especial a la profesora María Serena Villanelo Ninapaytan por su guía brindada en todo el proceso de esta investigación, fue fundamental para el despegue de la misma. Agradecer a mi asesora de investigación, Janet Ofelia Guevara Canales por su asesoramiento y recomendaciones oportunos que ayudaron a reforzar la investigación. Un agradecimiento muy cálido a la profesora Esther Alicia Oliveros Bustamante, quien tuvo la paciencia y empatía de hacernos volver a aulas y culminar esta meta. Asimismo, agradecer a las autoridades de la Universidad Ricardo Palma de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas por la formación científica adquirida.

Título. La presente investigación fue titulada Errores de traducción en el subtítulo de la serie la ley de los audaces. **Objetivo.** Identificar los errores de traducción del subtítulo de la serie la ley de los audaces. **Método y materiales.** El diseño de la investigación fue descriptivo. Asimismo, fue transversal puesto que los indicadores se miden en una sola oportunidad. El tipo de estudio fue aplicado. El corpus genérico estuvo compuesto por la serie de drama legal en inglés transmitida en la plataforma Netflix denominada La ley de los audaces. El corpus específico estuvo formado por 45 fragmentos de los subtítulos al español de la serie; los fragmentos fueron analizados de la primera y segunda temporada en base a los errores de traducción propuestas por Delisle. Los datos fueron analizados a través del estadístico SPSS en su versión 23. **Conclusiones.** Proyectaron que el error de falso sentido tenía un porcentaje de 26,7%; en cuanto al error de traducción de subtraducción tuvo un porcentaje de 33,3; el error de traducción de omisión obtuvo un porcentaje de 22,2 %; y, por último, el error de traducción de hipertraducción constó de 17, 8. **Recomendaciones.** El desarrollo de la traducción debe ser percibido como una cuestión compleja puesto que el traductor no solo debe poseer nociones lingüísticas sino también léxicas, culturales, expresiones idiomáticas y saber utilizar la técnica de traducción más adecuada para cada contexto y contenido.

Palabras claves: Errores de traducción, subtítulo, falso sentido, subtraducción, omisión, hipertraducción.

ABSTRACT

Title. The name of this investigation is denominated Translation errors in the subtitling of the Suits series. **Objective.** The general objective of the investigation was to identify the translation errors of the subtitled of the series Suits. **Methods and materials.** The design of the investigation was a descriptive research; also, it was transversal because indicators were measured in a single chance. The type of study was an applied research. The generic corpus was composed of the legal drama series called Suits which is transmitted on Netflix. In addition, the specific corpus was formed by 45 fragments of the subtitles in Spanish; the fragments were analyzed from the first and second season based on the translation errors proposed by Delisle. Descriptive statistics was used Data were processed in version 23 SPSS statistical package. **Conclusions.** The showed that the error of incorrect meaning had a percentage of 26.7%; the under-translation had a 33.3 %; the error of translation of omission obtained a percentage of 22.2%; and, finally, the hypertranslation consisted of 17, 8 %. **Recommendations.** The development of the translation must be considered as a complex process due to a translator must have linguistic notions but also the idiomatic, cultural, idiomatic expressions techniques and know how to use the most appropriate translation technique for each context and content.

Key words: Translation errors, subtitling, incorrect meaning, under-translation, omission, hypertranslation.

ÍNDICE

	Pág.
Dedicatoria.....	2
Agradecimiento.	3
Resumen.....	4
Abstract.....	5
Índice.....	6
Lista de tablas.....	9
Lista de figuras.....	10
Introducción.....	11
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	14
1.1 Formulación del problema.....	14
1.2 Objetivos general y específicos.....	17
1.2.1 Objetivo general.....	17
1.2.2 Objetivos específicos.....	17
1.3 Justificación e importancia del estudio.....	18
1.4 Alcance y limitaciones.....	18
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....	19
2.1 Antecedentes de la investigación.....	19
2.2 Bases teórico-científicas.....	30
2.2.1 Traducción.....	30
2.2.1.1 La traducción como actividad entre lenguas.....	30
2.2.1.2 La traducción como actividad textual.....	30
2.2.1.3 La traducción como acto de comunicación.....	31
2.1.1.4 La traducción como proceso.....	32
2.2.2 Historia de la traducción.....	34
2.2.3 Perfil del traductor.....	38
2.2.4 Clases de traducción.....	40
2.2.4.1 Traducción natural y profesional.....	40
2.2.4.2 Traducción directa y traducción inversa.....	40
2.2.5 Tipos de traducción.....	41
2.2.5.1 La traducción de textos especializados.....	41

2.2.5.2 La traducción de textos no especializados.....	41
2.2.6 Modalidades de la traducción.....	41
2.2.7 Clasificación de la traducción.....	42
2.2.8 Competencia traductora.....	44
2.2.8.1 Competencia comunicativa en las dos lenguas.....	44
2.2.8.2 Competencia extralingüística.....	44
2.2.8.3 Competencia de transferencia.....	45
2.2.8.4 Competencia psicofisiológica.....	45
2.2.8.5 Competencia instrumental o profesional.....	45
2.2.8.6 Competencia estratégica.....	45
2.2.9 Técnicas de traducción.....	45
2.2.10 Estrategias de traducción.....	48
2.2.11 Problemas de la traducción.....	49
2.2.12 Errores de traducción.....	49
2.2.13 Traducción audiovisual.....	50
2.2.13.1 Características de la traducción audiovisual.....	52
2.2.14 Modalidades de traducción audiovisual.....	54
2.2.14.1 El doblaje.....	54
2.2.14.2 La subtitulación.....	55
2.2.14.3 Las voces superpuestas.....	55
2.2.14.4 La interpretación simultánea.....	56
2.2.14.5 La narración.....	57
2.2.15 El subtitulado.....	57
2.2.15.1 Tipos de subtitulado.....	59
2.2.15.1.1 El subtitulado intralingüístico.....	59
2.2.15.1.2 El subtitulado interlingüístico.....	60
2.2.15.1.3 El subtitulado bilingüe.....	60
2.2.16 Serie La ley de los audaces.....	62
2.2.16.1 Argumento.....	62
2.2.16.2 Personajes.....	62
2.3 Definición de términos básicos.....	63
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	66

3.1 Hipótesis.....	66
3.1.1 Hipótesis general.....	66
3.1.2 Hipótesis específicas.....	66
3.2 Identificación de variables o unidades de análisis.....	66
3.3 Matriz lógica de consistencia.....	67
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....	68
4.1 Tipo y método de investigación.....	68
4.2 Diseño específico de investigación.....	68
4.3 Corpus genérico y específico.....	68
4.4 Instrumentos de recogida de datos.....	91
4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos.....	92
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	93
5.1 Datos cuantitativos.....	93
5.2 Análisis de resultados.....	98
5.3 Discusión de resultados.....	103
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	106
6.1 Conclusiones: general y específicas.....	106
6.2 Recomendaciones.....	107
REFERENCIAS.....	108
ANEXOS.....	114
Anexo 1. Ficha de recolección de datos.....	114
Anexo 2: Validación de la recolección de las muestras.....	115
Anexo 3: Validación de la ficha de recolección de datos.....	117

LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1: Modo traductor y principales modalidades de traducción.....	42
Tabla 2: Clasificación de la traducción.....	43
Tabla 3: Variables o unidades de análisis.....	66
Tabla 4: Ficha de recolección de datos	92
Tabla 5: Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de Delisle.....	93
Tabla 6: Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de falso sentido.....	94
Tabla 7: Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de subtraducción.....	95
Tabla 8: Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de omisión.....	96
Tabla 9: Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de hipertraducción.....	97

LISTA DE FIGURAS

	Pág.
Figura 1: Gráfico circular de los errores de traducción de Delisle.	98
Figura 2: Gráfico circular de los errores de traducción de falso sentido.....	99
Figura 3: Gráfico circular de los errores de traducción de subtraducción.....	100
Figura 4: Gráfico circular de los errores de traducción de omisión.....	101
Figura 5: Gráfico circular de los errores de traducción de hipertraducción.....	102

INTRODUCCIÓN

La profesión de la traducción es una labor muy exigente y demanda que el traductor desarrolle habilidades específicas para realizar con propiedad y fidelidad la traducción. Para la traducción audiovisual son mayores las competencias que debe poseer el traductor. Además, la traducción audiovisual consiste en un intercambio comunicativo escrito el cual se basa de diálogos, imágenes, música, y textos, es por ello que cada traductor debe conocer la cultura origen y la cultura meta con el fin de cumplir la fidelidad comunicativa del subtítulo.

Para conocer más sobre el tema de errores de traducción y el subtítulo se analizaron investigaciones previas, las cuales han sido de mucha ayuda para realizar la literatura de la presente investigación. Espinoza, T. (2018) en su investigación denominada “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo - 2014*”, tuvo como objetivo general hallar los errores de traducción a partir del diseño de Jean Delisle. Este estudio, el autor concluyó que se llegó a identificar los errores de traducción más habituales en la traducción del libro, a través de la ficha de registro se logró identificar los errores de traducción más habituales del texto; finalmente, los errores de traducción más frecuentes consistieron en la omisión, adición y contrasentido.

De igual manera, Franco, C. (2015) realizó una investigación titulada “Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película *Freedom Writers*”. Franco llegó a la conclusión que se identificó un total de 106 errores de traducción, se encontró 11 tipos de errores, incluyendo la subtitulación de acuerdo a la clasificación, los errores más comunes fueron de tipo de mala comprensión del texto a causa de la falta de comprensión del idioma origen.

Además, Saldaña, S. (2016) en su investigación indicada “*Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: “Olympus has fallen”*”,

Chiclayo – 2016’. Este estudio, la autora concluyó que se hallaron 146 errores de adaptación a causa de la falta de noción de ambas lenguas, no se evidenció nociones sobre la estructura gramatical, no hubo uso de las construcciones lingüísticas e idiomáticas creando confusiones en el público meta.

Los errores que se han evidenciado en el análisis de esta serie fueron los subtítulos mal contextualizados y traducidos. La presente investigación se estableció en la concepción de analizar los errores de traducción en el subtítulo de la serie *la ley de los audaces*. El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie *la ley de los audaces*. El análisis de los errores de traducción se basó en la propuesta sobre los errores de traducción propuestos por Jean Delisle. De modo que para extraer los errores de traducción, se analizaron 45 fragmentos de los subtítulos de la primera y segunda temporada. Para la recolección de errores de traducción se utilizó una ficha de análisis, en la cual se encontraron errores de falso sentido, de subtraducción, de omisión, y de hipertraducción, finalmente se establecieron las propuestas de traducción oportunas para el contexto de cada fragmento de los subtítulos.

La investigación fue dividida en seis capítulos. Cada capítulo fue desarrollado con total claridad y extensión. En el capítulo I, el planteamiento del estudio, se formuló el problema a investigar; se describió el objetivo general y los objetivos específicos; se manifestó la justificación e importancia del estudio, finalmente las limitaciones del estudio. En el capítulo II, el marco teórico-conceptual, se plasmó los antecedentes de la investigación. Además, se desarrollaron las bases teóricas de las que se respaldó la presente investigación, y por último, se puntualizaron los términos básicos. En el capítulo III, hipótesis y variables, se formularon la hipótesis general y las hipótesis específicas. También, se establecieron las variables e indicadores, luego, se presentó la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, método, se desarrolló el diseño de la investigación, el corpus genérico y corpus específico, y se presentó el instrumento de recolección de las muestras, finalmente, se enumeraron las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el Capítulo V, resultados y discusiones, se

establecieron los resultados y discusiones. Se describieron los datos cuantitativos y los análisis de resultados a través de tablas y barras. Posteriormente, se desarrolló la discusión de resultados, utilizando la literatura de los antecedentes y trabajos previos. Finalmente, en el Capítulo VI, se mostraron las conclusiones generales, conclusiones específicas y las recomendaciones generales y específicas. Adicionalmente, se mostraron las referencias y anexos.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

El reciente trabajo de investigación denominado “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces*” respondió a una problemática donde se evidenció una carencia en cuanto al contenido cultural y lingüístico de la traducción con destino a la lengua meta, el español, en el subtítulo de la serie en mención.

La traducción se encontró presente en muchos aspectos y situaciones de nuestras vidas y a veces no se tuvo en cuenta o no se tuvo conocimiento alguno que el texto que se está leyendo o escuchando se trata realmente de una traducción. Esta tarea tan compleja también se encontró realizada en las películas, series, canciones, revistas, páginas webs, blogs, entre otros. Ahora bien, tal como se apreció, estamos inmersos en un mundo de traducciones invisibles y a veces esas traducciones no llegan a realizar su único fin, el trasladar la idea original al texto meta de manera correcta. Es así que se percibió que la traducción es parte de la vida del ser humano de manera directa o indirecta puesto que está presente en muchos ámbitos.

Se entiende que el traductor es un profesional completo puesto que no solo conoce dos lenguas en cuestión, sino que debe conocer el contexto social y cultural de ambas lenguas para que pueda aplicar las estrategias y recursos y de esta manera represente al emisor de una perfecta comunicación intercultural. Asimismo, Palermo (2011) indica que “su perspectiva cultural le permite realizar diversas interpretaciones y presuposiciones al momento de leer el texto original y su creatividad traductora es una herramienta valiosa para producir un texto para el lector de llegada”. (p. 33).

Martí (2006) consideró que es crucial tener en cuenta el ajuste o adaptación de la traducción en la cultura meta, puesto que se concibe a la traducción como un dinamismo intercultural y social. Asimismo, se entiende que la traducción consiste en ser un acto comunicativo e intercultural que busca la trasmisión de la igualdad de ideas

o conceptos entre el discurso origen y el discurso meta, adaptando los términos lingüísticos y culturales para lograr la invisibilidad del traductor.

Además, Vigo (2015) señaló que “el traductor debe conocer ambas culturas para poder trasponer correctamente la traducción del texto de origen a la cultura meta siguiendo sus patrones propios y manteniendo su finalidad comunicativa”. (p. 24). Por consiguiente, la traducción consiste en desarrollar la labor de transmisión de los conceptos o ideas completas y sin carencia alguna, conservando los términos culturales y sociales de la lengua meta.

Por tanto, se evidenció que esta profesión es muy compleja y demanda poseer y desarrollar paso a paso habilidades especializadas y técnicas para poder desarrollar con éxito la misma. Para la traducción audiovisual no son menores las competencias que el traductor debe poseer, y en esta investigación se desarrollará el tema de la subtitulación como eje para medir los aciertos o desaciertos que se realiza en esta tarea comunicativa.

La traducción audiovisual consiste en un producto de intercambio comunicativo escrito que se basa de imágenes, diálogos, música, y textos para su realización. Para Mayoral (1998) existen varios tipos de traducción audiovisual, tales como traducción simultánea, *half-dubbing*, narración, *voice-over*, doblaje, y por último, el subtitulado, cuyo tipo de traducción será considerado como objeto de estudio para esta investigación.

Para Díaz (2003), la subtitulación se define como:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora. (p. 32).

De acuerdo a Díaz (2003), el subtítulo consiste en insertar un texto breve con sentido neto a la lengua meta en cuanto a cultura y a la gramática, se requiere que el texto traducido se encuentre sincronizado con la velocidad de las imágenes, gestos del actor, y música para que sea una lectura cómoda y efectiva para el espectador.

Actualmente, la industria del subtítulo se encuentra realizándose en varios países, en unos con mayor afluencia que en otros y a causa del éxito que este ha tenido es que cada vez más se emplea el subtítulo en las series y películas actuales; sin embargo, se evidencia que las empresas por la misma exigencia y rentabilidad del mercado del subtítulo, hacen que esta tarea se entregue y se realice con menos planificación por el hecho de cumplir con los plazos exigentes y se descuida el proceso de adaptación de las palabras y referencias culturales de la lengua meta para su eficaz comprensión comunicativa y lectora. También se suman a esta tarea, la noción parcial de la cultura origen y meta, la inexperiencia en este campo, y el bajo salario percibido.

En la presente investigación se estudiará el subtítulo de la serie de drama legal de Estados Unidos llamada *La ley de los audaces*, emitida el 23 de junio del 2011 por el canal de televisión por cable USA Network con nueve temporadas. Esta serie se trata sobre Mike Ross, estudiante prodigio que ha dejado de estudiar derecho y aun así es contratado por el Harvey Specter para que trabaje en el bufete donde ambos abogados resuelven los casos al mismo tiempo que mantienen el secreto de Mike a salvo. (Netflix, 2019).

La importancia que posee la presente investigación es que existen errores de traducción en las series televisivas y esta investigación ayudará al traductor de subtítulo a mejorar con respecto a los desafíos que representa este tipo de traducción y que paso a paso se erradiquen los errores encontrados en esta serie para conversar el fin de la traslación comunicativa.

Finalmente, el propósito general del trabajo de investigación fue identificar los errores de traducción del subtítulo de la serie *La ley de los audaces*. De modo que, para cumplir con este propósito general del trabajo se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces?

Asimismo, se planteó los siguientes problemas específicos:

¿Cuáles son los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces?

¿Cuáles son los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces?

¿Cuáles son los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces?

¿Cuáles son los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces?

1.2 Objetivo general y específico

1.2.1 Objetivo general

Identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

1.2.2 Objetivos específicos

Identificar los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

Identificar los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

Identificar los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

Identificar los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

1.3 Justificación e importancia del estudio

El actual trabajo de investigación, desde un punto de vista teórico, fue importante puesto que se identificó y analizó la presencia de errores de traducción hallados en el subtítulo de la serie televisiva *La ley de los audaces*, en el cual se elaboró propuestas de traducción a los errores de subtítulos presentes en la serie. Asimismo, el estudio se justificó a partir del punto de vista teórico, pues se evaluó la clasificación de los errores de traducción propuestos por Delisle (1993). Además, se proporcionó información seleccionada sobre los diferentes autores que han estudiado sobre el tema del subtítulo, además de los tipos de errores de la traducción en general.

De la misma manera, el estudio se justificó desde el punto de vista práctico debido al gran número de errores hallados en el subtítulo de la serie. Esta pesquisa contribuyó a la consciencia activa del traductor a la hora de desempeñar su competencia traductora.

Además, se justificó a partir el punto de vista social, puesto que esta es una serie famosa y con gran acogida por el público alrededor del mundo.

1.4 Alcance y limitaciones

Se encontró información importante que ha ayudado de manera puntual al desarrollo del tema.

Además, este estudio no presentó ninguna limitación, puesto que se contó con los recursos económicos, temporales, teóricos y bibliográficos para su desarrollo eficaz.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

Se ha investigado y analizado diferentes tesis y artículos científicos tanto nacionales como internacionales como fuente de antecedentes y referencias que ayudaron a su mejor comprensión del tema de errores de la traducción y de subtitulado.

- Albarracin, K. (2017) la tesis se titula “*Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017*” tuvo como objetivo general caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español. Además, el diseño de la investigación fue de análisis de contenido y de fenomenológico, de tipo aplicada, el enfoque fue cualitativo y el método inductivo. El corpus estuvo constituido de siete subtituladores. El instrumento utilizado fue una lista de cotejo y una entrevista con 18 preguntas.

La autora llegó a las conclusiones siguientes:

1. Los subtituladores no cuenta con estudios específicos en el área del subtitulado; sin embargo, sí cuentan con estudios superiores de traducción.
2. Los subtituladores han demostrado que poseen una competencia traductora puesto que cuenta con años de experiencia en el área del subtitulado.
3. La competencia traductora tales como instrumental, extralingüística, bilingüe, psicofisiológica son habilidades cruciales para todo subtitulador y así evitar los errores de traducción.

- Cabrera, A. (2015) realizó una investigación titulada “*Diagnóstico situacional de la traducción audiovisual en Lima metropolitana, 2015*” tuvo como objetivo detallar la situación académica de la traducción audiovisual. En cuanto al diseño de fue fenomenológico, y de tipo transversal. El enfoque fue cualitativo y con un método inductivo. El instrumento utilizado fue la entrevista. La población se basó en 22

traductores, 15 no trabajan en un centro de traducción y siete traductores sí trabajan en un centro de traducción con servicio de traducción audiovisual.

Se concluyó en lo siguiente:

1. Solo ocho de los traductores entrevistados poseen una especialidad en el ámbito de la traducción audiovisual.
2. Solamente cuatro de los traductores entrevistados habían concurrido a una conferencia de traducción audiovisual en toda su vida.
3. Es crucial que los traductores del ámbito de la traducción audiovisual asistan a cursos, conferencias, o coloquios para que sean especialistas sobre la traducción audiovisual.

- Calderón, J. (2018) en su investigación titulada “*Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018*”, cuyo objetivo principal yació en analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas. En cuanto al diseño de la pesquisa fue de casos, el tipo fue aplicado y el nivel fue descriptivo. Como instrumento se manejó una ficha de análisis, la cual ayudó al análisis de las expresiones del subtítulo de las dos películas. La población consistió en las películas Mean Girls y White Chicks y como corpus fueron utilizadas 48 expresiones idiomáticas de dichas películas.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. En las dos películas solo se muestran cuatro tipos de expresiones idiomáticas de los cinco tipos.
2. Las de mayor frecuencia fueron las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos y las regulares.
3. Las menos halladas fueron las expresiones idiomáticas con elementos únicos y con anomalías estructurales.

- Callata, J. (2016) en su investigación titulada “*El subtitulado en español de los videos de difusión del área de prensa e imagen de la universidad César Vallejo, 2016*” tuvo como objetivo analizar cómo se manifiesta el subtitulado en español de los videos de difusión del Área de Prensa e Imagen. En cuanto al diseño fue fenomenográfico el usado para la investigación y de análisis de contenido. Como instrumento se utilizaron fichas de análisis y cuestionario para recopilar los datos. La población fueron videos de difusión del área de prensa e imagen de la universidad Privada César Vallejo. El corpus de análisis fueron cinco videos.

En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:

1. No se cumplen las normas de subtitulado correctamente.
2. Los caracteres por línea superan la cantidad determinada, la primera línea de subtítulos se muestra más larga que la segunda línea.
3. Se muestran comas al final de cada subtítulo como demostrando que la idea ya terminó, pero no era así. El color blanco y amarillo fueron los colores más usados en los subtítulos.

- Carrasco, L., y Escobar, G. (2016) en su investigación titulada “*Critica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends”*” manifestó como objetivo general identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie “Friends”. En cuanto al diseño de la investigación fue descriptivo y transversal. El corpus genérico fue la famosa serie estadounidense Friends; asimismo, el corpus específico fueron 40 muestras que fueron elegidas por sus características.

Las autoras concluyeron en lo siguiente:

1. La mayor cantidad de errores de traducción extraídas y encontradas en la investigación fueron errores de falso sentido y de sin sentido.
2. Tienen mayor frecuentes los errores léxicos y estilísticos.
3. La tarea traductora del subtitulado se debe realizar con nociones traductológicas y con técnicas audiovisuales específicas.

- Cerezo, B. (2012) en la tesis profesional denominada “*La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo*” tuvo como objetivo general analizar la formación en la traducción audiovisual que se brinda en la universidad española a partir de una figura curricular por medio del análisis de información teórica y la compilación sobre el marco educativo. Se utilizó el diseño de investigación no experimental; además, tuvo un enfoque descriptivo interpretativo, también fue exploratorio. En cuanto a los instrumentos manipulados fueron dos, el cuestionario y la entrevista. La población estuvo conformada por los catedráticos del curso de traducción audiovisual, traductores audiovisuales y empleadores de traductores en textos audiovisuales.

Las conclusiones del presente trabajo fueron:

1. La comunicación escrita y oral, así como la capacidad de análisis y de síntesis fueron las competencias esenciales para dichos traductores.
2. La comunicación y la tecnología debe trabajarse en conjunto para la enseñanza de la traducción audiovisual.
3. Los tres grupos de estudio apuntan que existen dos competencias esenciales que todo traductor audiovisual debe poseer, tales como la noción absoluta del idioma meta y el manejo del idioma origen.
4. Los traductores que participaron en este estudio descargan y analizan los programas de subtitulación que se encuentran libres y gratuitos en el internet.

- Colfer, C. (2015) el estudio de investigación titulado “*Problemas estilísticos presentes en el subtítulo de las expresiones idiomáticas y las marcas dialectales del inglés al español de la película, The Iron Lady*”, cuyo objetivo consistió en analizar los problemas estilísticos de la subtraducción, la sobretraducción, los contrasentidos, la omisión, y los sin sentido hallados en el subtítulo de la película. Se utilizó una ficha de análisis a manera de instrumento para establecer los problemas estilísticos en el subtítulo. La población fue la película *The Iron Lady*.

Las conclusiones del presente trabajo fueron:

1. Se hallaron cuatro problemas estilísticos de sin sentido, uno de contrasentido, siete de subtraducción, tres de omisión, y por último, tres de sobretraducción.
2. La dificultad estilística que más se evidenció en cuanto al subtítulo de la película fue la subtraducción.

- Contreras, T. (2012) en su labor de investigación titulada “*Desempeño del traductor en la traducción especializada (subtitulado y doblaje)*”, tuvo como objetivo proporcionar información con el fin de extender la noción y las competencias traductorales con el fin de desarrollar su profesión en la traducción del subtítulo y del doblaje. En cuanto al diseño de la tesis consistió el de la acción. El método de la investigación fue mixto, con un enfoque cuantitativo y cualitativo. La muestra fue de 18 traductores de audiovisuales. El instrumento utilizado fue el cuestionario con diez preguntas.

Las conclusiones del presente trabajo fueron:

1. Los 17 traductores consideran que el traductor audiovisual posea habilidades en cada ámbito o especialidad.
2. El traductor audiovisual debe contar con habilidades sociolingüísticas, lingüísticas, tecnológicas, socioculturales, entre otras.
3. No todos los encuestados poseen las competencias y nociones traductorales afines con su campo de especialización, en este caso el campo audiovisual.

- Espinoza, P. (2015) en su pesquisa denominada “*Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la universidad federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I*” proyectó como objetivo general identificar los errores de traducción de expresiones idiomáticas portugués/español a los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas de Gerais, Brasil. En cuanto a la metodología, la metodología fue observacional. El diseño de la investigación fue descriptivo y transversal. La población

estuvo conformada por 23 universitarios de letras de la universidad y la muestra por 4 universitarios del segundo ciclo de traducción. El instrumento utilizado para obtener los resultados fue una ficha de análisis.

El autor concluyó:

1. Los universitarios deben educarse y aprender las expresiones idiomáticas en el idioma meta como parte de poseer nociones específicas.
2. Los educandos universitarios no poseen nociones de lingüística.
3. La facultad de traducción debe concentrarse en enseñar competencias lingüísticas y traductoras desde el inicio de los semestres.

- Espinoza, T. (2018) La investigación denominada “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo - 2014*”, tuvo como objetivo general hallar los errores de traducción a partir del diseño de Jean Delisle. El diseño de la investigación yació del descriptivo. Los datos fueron recolectados a través de las técnicas de análisis y de observación. Se utilizaron como instrumentos una lista de cotejo y una ficha de registro. La población analizada fue el libro. Al mismo tiempo, el corpus fue desde el capítulo I al capítulo VI.

Este estudio, el autor concluyó que:

1. Se llegó a identificar los errores de traducción más habituales en la traducción del libro.
2. A través de la ficha de registro se logró identificar los errores de traducción más habituales del texto.
3. además, los errores de traducción más frecuentes consistieron en la omisión, adición y contrasentido.

- Franco, C. (2015) realizó una investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”, cuyo objetivo fue identificar los problemas de traducción audiovisual a partir de un modelo que analice tres subtítulos de la presente película. La presente tesis posee un enfoque descriptivo. La metodología adoptada en esta tesis fue de análisis de la información.

Franco llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se identificó un total de 106 errores de traducción.
2. Se encontró 11 tipos de errores, incluyendo la subtitulación de acuerdo a la clasificación.
3. Los errores más comunes fueron de tipo de mala comprensión del texto a causa de la falta de comprensión del idioma origen.

- Lukic, N. (2015) en su tesis denominada “*Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión*” cuyo objetivo fue describir varios aspectos profesionales de la traducción audiovisual. Se utilizaron dos métodos en la tesis, el cualitativo y cuantitativo. El estudio fue empírico-descriptivo, de carácter exploratorio y con un enfoque cualitativo. Como instrumento utilizado fue la entrevista hacia los traductores y expertos sobre la traducción audiovisual. El corpus consistió en 25 textos audiovisuales traducidos y 24 originales de cuatro géneros audiovisuales diferentes: siete películas para la televisión, seis en DVDs, tres documentales y siete series o películas de animación.

Se llegó a estas conclusiones:

1. Los plazos para elaborar la subtitulación de un video es muy breve, y esto hace que la calidad del subtítulo se ve afectada.
2. La mayoría de los subtituladores han llevado un aprendizaje autónomo; no obstante, se guían de las normas determinadas para realizar su trabajo de subtitulación.

3. La traducción audiovisual solo se estudia de manera superficial en las universidades de Serbia.

- Orrego, J. Alarcón, N. Olaya, C. y Pérez, K. (2010) en su artículo científico denominado “*Situación actual en la traducción audiovisual en Colombia*” tuvo como objetivo general vislumbrar el estado vigente del mercado laboral de traducción audiovisual, específicamente en Bogotá, Medellín y Cali. El instrumento utilizado fue el cuestionario. La población estuvo compuesta por tres tipos de grupos, por empresas o personas que trabajan con un producto audiovisual, empresas o personas que traducen el producto audiovisual, y personas que compran el producto audiovisual. Los métodos empleados en la investigación fueron dos, por documentación para la fase uno y para la fase dos fue un estudio de caso. Asimismo, se utilizó el método cualitativo y cuantitativo, luego de contar con las hipótesis del estudio.

Las conclusiones de la presente investigación fueron:

1. El 50 % de las empresas que se ocupan del subtítulo y doblaje que fueron encuestadas indican que trabajan con traductores profesionales, y el por ciento restante trabajan con personas que solo conocen lengua de manera empírica.
2. EL 56 % de los entrevistados que realizan trabajos de traducción audiovisual dicen conocer el mecanismo de la misma.
3. Las personas de Colombia optan por el servicio de subtítulo en el caso de las películas.
4. El 66, 6 % de las empresas en Colombia indican que la traducción más requerida es el subtítulo.

- Ramírez, V. (2015) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción y de la subtítulo de la serie «A to Z» con Aegisub y Subtitle Workshop*”, planteó como objetivo general analizar la utilidad y la garantía de dos programas de la subtítulo en los idiomas español y catalán. El diseño de esta investigación fue comparativo. Los instrumentos fueron los dos programas del editor de subtítulos llamados Aegisub y

Subtitle Workshop. La población fue la serie “A to Z” y el corpus para el análisis fueron los tres episodios denominados «A is for Acquaintances», «B is for Big Glory» y «C is for Curiouser & Curiouser», respectivamente.

Se llegó a las conclusiones siguientes:

1. El programa Subtitle Workshop es más práctico puesto que su interfaz es más profesional que en comparación al programa Aegisub.
2. Los subtítulos que arroja Aegisub son más irregulares, mas no quiere decir que arroje errores, por el contrario, son tan acertados como los que arroja el programa Subtitle Workshop.
3. El programa Aegisub es más complicado de usar en algunos casos.
4. Los programas analizados son efectivos y eficaces, puesto que generan una buena redacción de subtitulación.

- Rodríguez, A. (2016) en su tesis denominada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016*” cuyo objetivo general fue identificar las técnicas de traducción en el subtitulado estándar e inverso de la serie. El diseño de la investigación fue de análisis de contenido y de fenomenográfico. La población fue la serie Narcos y el corpus estuvo conformada por los 10 capítulos de la serie. Se utilizó dos instrumentos, tales como la ficha de análisis y la encuesta.

Las conclusiones del presente trabajo fueron:

1. La generalización y la adaptación son las técnicas de traducción más frecuentes en la investigación.
2. Se recurrió a la adaptación y la omisión para lograr el fin de la traducción, que se entienda el mensaje plasmando el contenido cultural de la lengua meta.

- Sagastizabal, J. (2013) la presente tesis denominada “*Estudio comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película el Hobbit: un viaje inesperado*”, cuyo objetivo fue indicar las diferencias entre el doblaje y la subtitulación. El diseño de la

investigación consistió en ser no experimental, y transversal y el tipo de estudio fue descriptivo. La población fue la película El Hobbit y el corpus utilizado fueron 25 fragmentos de la película.

Las conclusiones del presente trabajo fueron:

1. Se evidenció que tanto en el doblaje como el subtitulado se hallaron errores de sentido.
2. En cuanto a la subtitulación no se conserva el sentido.
3. Se observó una mayor cantidad de errores léxicos y semánticos en la subtitulación.

- Saldaña, S. (2016) en su investigación indicada “*Errores de adaptación en el subtitulado inglés- español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016*”, cuyo objetivo residió en analizar los errores de adaptación en la subtitulación del inglés-español de la película. El diseño de la investigación fue la básica descriptiva y el método utilizado fue la investigación analítica-sintética. El instrumento utilizado en el análisis de documentos fue a través de una matriz de análisis y en la observación del estudio fue a través de una lista de cotejo. La población fue la película en alusión y el corpus constó de 113 páginas con una muestra probabilística aleatoria simple de 30 páginas.

Este estudio, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se halló 146 errores de adaptación a causa de la falta de noción de ambas lenguas.
2. No hubo noción de la estructura gramatical, lo cual evidenciaba falta de naturalidad en la traducción.
3. No hubo uso de las construcciones lingüísticas e idiomáticas creando confusiones en el público meta.

- Vázquez, A. (2015) en su artículo científico titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*”, cuyo objetivo fue ejecutar un estudio descriptivo del error de la traducción en un videojuego traducido al español. El método utilizado para la realización fue exploratorios y descriptivos. La población fue el video juego llamado Breath of fire: Dragon Quarter. El corpus fueron textos analizados de un videojuego en inglés y con el español de Europa.

Vázquez llegó a las conclusiones siguientes:

1. Se localizó un total de 93 errores de traducción entre las 46 fichas.
2. Se encontró un total de 20 errores en la categoría de errores de sentido, de comprensión.
3. Se encontró 48 errores lingüísticos y nueve errores ortográficos.

- Vázquez, S. (2015) realizó una investigación nombrada “*La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados*”, cuyo objetivo general fue analizar la traducción audiovisual de series y películas destinadas a niños, al igual como los problemas que surgen en ellas y sus soluciones. La población fueron los dibujos animados Alicia en el país de las maravillas, Atlantis, Aladdin y los pingüinos de Madagascar; además de las series animadas Érase una vez...la vida —El cuerpo humano en Latinoamérica—, Érase una vez...el hombre, Steven Universe y Hora de aventuras. El corpus son ejemplos de palabras de diferentes películas y series de dibujos animados tanto actuales como más antiguas.

Vázquez concluye en lo siguiente:

1. En la adaptación del texto lo más común fue tener problemas en cuento a los aspectos culturales.
2. Lo que presentó un verdadero desafío para el traductor fue el registro y el tono.
3. Los acertijos, los aspectos culturales y el humor represaron las partes más difíciles de traducir para los textos infantiles.

2.2 Bases teórico-científicas

2.2.1 Traducción

La labor de traducir reside en la acción comunicativa escrita de trasladar una idea o sentido completo desde idioma origen a un idioma meta manteniendo la equivalencia del texto origen. Son muchas las diferentes concepciones de la traducción, se va definir desde varios puntos de vista.

2.2.1.1 La traducción como actividad entre lenguas

Vinay y Darbelnet (1958) establecieron que el realizar una traducción consiste en trasladarse de un idioma “A” a un idioma “B” con la finalidad de mostrar la realidad de una cultura y entorno. Como se puede apreciar con respecto al significado que atribuyen estos autores, lo que se traslada es una cultura y una realidad, realidad y cultura que debe ser trasladada sin errores para que se llegue al fin de la traducción.

2.2.1.2 La traducción como actividad textual

Seleskovitch y Lederer (1984) consideran que “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua en la que éste está formulado”. (p. 256). Asimismo, este mismo autor (1984) añade que la traducción radica en ser una acción que se encarga de comunicar y no del estudio de la lingüística en sí.

Para Catford (1965) la traducción radica en reemplazar un discurso en la lengua original por uno que tenga equivalencia a la lengua meta.

Según House (1977) asevera que la traducción como una actividad textual consiste en el reemplazo de contextos en un idioma original con contextos en el contexto meta que tengan equivalentes en cuanto al uso del significado de las palabras y al acto de hablar.

2.2.1.3 La traducción como acto de comunicación

Nida y Taber (1969) fundamentan que esta labor se trata de trasladar el discurso textual del idioma original al del idioma meta, a través de un lenguaje fiel y natural.

Hatim y Mason (1990) fundamentan que traducir reside en el acto comunicativo presente en un ámbito social.

De acuerdo a Hermans (1991) la traducción ocurre en un contexto comunicativo; además, él considera que los inconvenientes comunicativos se les consideran como dificultades de “organización” entre las personas, quienes también son miembros de las dificultades de las relaciones sociales entre individuos.

Por su parte, Toury (1980) concibe la idea que la traducción es toda acción que ocurre dentro de un sistema de comunicación.

Para Snell (1988) radica en que es una acción en la cual varias culturas mantienen contacto mutuo por largo tiempo.

Según Hewson y Martin (1991) la traducción es una “igualdad de culturas” y que el productor de la traducción es un “especialista de dichas culturas”.

Asimismo, Reiss y Vermeer (1984) consideran que la apertura principal de cualquier traducción es su mero fin y propósito.

Lvóvskaya (1997) concibe que el acto de la traducción radica en “la relación de equivalencia comunicativa que deben guardar el TO y el TM”. (p. 98).

2.1.1.4 La traducción como proceso

Vázquez (1977) define a la traducción siendo un proceso:

El procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua Término en expresiones estilísticamente apropiadas. (p. 50).

En cambio, Seleskovitch y Lederer (1984) sostuvieron que el proceso de traducir se encuentra mayormente conexo con el hecho de comprender y volver a expresar que con el de comparar las lenguas.

A su vez, Steiner (1975) sostiene que esquema representativo de la traducción consiste en el texto de una lengua origen que llega a una lengua meta, después de haber pasado por reajustes.

Por lo demás, Delisle (1980) sugiere que la acción de traducir consiste en establecer la importancia de los signos del lenguaje y la lengua de un idioma y luego estos mismos signos sean restablecidos fielmente a otro idioma.

Bell (1991) considera que la traducción tiene tres sentidos:

El traducir, el proceso (traducir, las actividades, más que el objeto tangible); 2) una traducción, el producto que resulta del proceso de traducir (el texto traducido); 3) la traducción, el concepto abstracto que abarca tanto el proceso de traducir como el producto del proceso. (p. 13).

Steiner (1981) considera que la acción de traducir se trata de vencer las diferencias superficiales de los idiomas con el fin de dar a conocer sus primordiales y usuales nociones filosóficas.

Newmark (1988) considera que no siempre la traducción es transmitir a otra lengua el concepto completo que pretendió el autor de la lengua meta.

La traducción como acto de comunicación es un rasgo que:

Hurtado (2001) considera que no se trata de plasmar la cobertura lingüística sino las intenciones comunicativas que hay de tras de ella, teniendo en cuenta que cada lengua las expresa de una manera diferente y considerando las necesidades de los destinatarios y las características del encargo. La finalidad de traducción puede cambiar según el tipo de encargo o el público al que va dirigida. La traducción es, en este sentido, un acto de comunicación complejo y hay que tener en cuenta todos los elementos que la integran en cada caso, ya que todos ellos participan en su desarrollo y la condicionan. (p. 41).

La traducción a modo de ejercicio textual debe considerar que este ejercicio se trata sobre lenguaje entre textos y no entre lenguas.

Hurtado (2001) define que “la traducción no se sitúa en el plano de la lengua sino en el plano del habla y que no se traducen unidades aisladas, descontextualizadas, se traducen textos” (p. 41).

La traducción como actividad cognitiva se refiere al proceso mental, Hurtado (2001) considera que:

La traducción es una actividad de un sujeto (el traductor) que necesita de una competencia específica (la competencia traductora) y que éste, para traducir esos textos, debe efectuar un complejo proceso mental que consiste en comprender el sentido que éstos transmiten, para luego reformularlo con los medios de otra lengua, teniendo en cuenta las necesidades del destinatario y la finalidad de la traducción. (p. 41).

Se concluye con lo que asigna Hurtado (2001) sobre la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. (p. 41).

2.2.2 Historia de la traducción

Es sabido que la traducción es una disciplina y un ejercicio tan antiguo como es la necesidad de comunicarse desde que surgió la diversidad de las lenguas.

La traducción ha sido acompañante del ser humano desde siempre, y para ello Santoyo (1987) dividió el historial de la traducción en cuatro fases, las cuales son: la primera fase se trata de la traducción oral, la segunda sobre la traducción escrita, la tercera de reflexión y la cuarta, y última fase, sobre teorización. El primer periodo

corresponde a la traducción, pero hablada; es decir, a la interpretación, aquí se empieza a hacer reflexiones acerca de la traducción como un ejercicio traductor. Esta primera fase tuvo lugar en Roma, es por ello que se dice que Roma es una cuna de la práctica traductora con los protagonistas Cicerón y Horacio. Cicerón es autor de la primera reflexión sobre traducción y Horacio introduce el término “fiel” a la traducción.

La edificación de la Torre de Babel se relata en el libro de Génesis como un hecho importante sobre la historia de las lenguas y culturas puesto que afirma que Jehová confundió el lenguaje para que no pudieran entenderse y así no exista comunicación, puesto que todos hablaban el mismo idioma.

Ahora bien, toda la tierra continuaba siendo de un solo lenguaje y de un solo conjunto de palabras. Y aconteció que, al ir viajando hacia el este, finalmente descubrieron una llanura-valle en la tierra de Sinar, y se pusieron a morar allí. Y empezaron a decirse, cada uno al otro: “¡Vamos! Hagamos ladrillos y cozámoslos con un procedimiento de quema”. De modo que el ladrillo les sirvió de piedra, pero el betún les sirvió de argamasa. Entonces dijeron: “¡Vamos! Edifiquémonos una ciudad y también una torre con su cúspide en los cielos y hagámonos un nombre célebre, por temor de que seamos esparcidos por toda la superficie de la tierra”. Y Jehová procedió a bajar para ver la ciudad y la torre que los hijos de los hombres habían edificado. A continuación, dijo Jehová: “¡Mira! Son un solo pueblo y hay un solo lenguaje para todos ellos y esto es lo que comienzan a hacer. Pues ahora no hay nada que tengan pensado hacer que no les sea posible lograr. ¡Vamos! Bajemos y confundamos allí su lenguaje para que no escuche el uno el lenguaje del otro. Por consiguiente, Jehová los

esparció desde allí sobre toda la superficie de la tierra y poco a poco dejaron de edificar la ciudad. Por se le dio el nombre de Babel, porque allí había confundido el lenguaje de toda la tierra y de allí los había esparcido Jehová sobre toda la superficie de la tierra. (Génesis, 1987, p. 18).

En este primer libro de la Biblia, se describe cómo Jehová confundió el lenguaje de los hombres para que se dispersen por todo alrededor del mundo y se establezcan así nuevas culturas y lenguas.

Se puede afirmar que la traducción estuvo presente desde la creación, y es así que se habla sobre la Piedra de Rosetta, encontrada en Egipto, dicha piedra data del siglo III a.C. Esta piedra contenía el decreto que elogiaba a Ptolomeo V sobre su primer reinado en el año 196 a.C. Esta piedra contenía escritos en tres lenguas diferentes, tales como el idioma griego, los jeroglíficos egipcios, y la escritura demótica. Entonces, se puede decir que esta piedra constituye el primer rastro de la traducción escrita. De este modo, en el mismo siglo, Ptolomeo Filadelfo, invitó a 72 conocedores del hebreo y griego a que tradujeran los cinco libros de Moisés al griego con el fin de que los judíos de Alejandría pudieran entenderlos y así lo usen en sus cultos.

Igualmente, en 1790 a. C., en el Oriente, ya se traducían escritos del egipcio al arameo para el rey de Babilonia, Hammurabi. (Cabrera, Román, López y Palazuelos, 1991).

Álvarez (2005) explica que Ptolomeo II, en el siglo III a. C., ordenó traducir a 72 traductores el Antiguo Testamento del idioma hebreo al idioma griego, y como esta traducción fue tan bien lograda y perfecta, en honor a los 72 profesionales de materia, esa versión se llamó “versión de los 70”.

Según García (2009) en el año 249 a. C., Livio Andrónico, se encargó de traducir varias obras literarias del griego al latín y en ella destaca la traducción de la gran obra La Odisea.

En el año de 382, se le encarga la traducción de la Biblia, denominada La Vulgata, al patrono de los traductores, San Jerónimo.

Palermo (2011) comenta que:

Este santo estableció varios conceptos de traducción como la naturalidad y claridad del texto, la importancia de la confiabilidad de la documentación, las limitaciones de la lengua meta y el valor del rol del lector. También hizo una distinción entre dos clases de traducción: a) traducción de palabra por palabra y b) sentido por sentido; tenía preferencia por la segunda opción, sin embargo, cuando tradujo La Vulgata aplicó la primera. (p. 8).

La Escuela de Traductores denominada Toledo se fundó el siglo XII, en la cual se agruparon personas para traducir textos del árabe y hebreo a los idiomas español, latín y catalán. Esta Escuela permitió el desarrollo de la traducción como profesión realizando traducciones sobre los Salmos del Antiguo Testamento, sobre, alquimia, astronomía, física, y matemática, entre otros.

El renacimiento vino con la invención de la imprenta, también se tradujo textos del francés al español. Asimismo, se crearon diferentes tipos de diccionarios, tales como técnicos y generales. Hurtado (2007) establece que varios autores concibieron doctrinas sobre la traducción, tales como Martín Lutero (1530) que apoya la traducción del sentido del texto y exponente del rechazo a la latinización. Juan Luis Vives (1532)

creó una de las primeras tipologías sobre la traducción. El fray llamado Luis de León (1561) establece una diferencia entre los términos trasladar y declarar.

García (2009) comenta que Alfonso el Sabio ordenó la traducción de algunos libros de la biblia, por primera vez, a la lengua castellana en los años de 1250 y 1260.

Bertone (1989) establece que, en el siglo XIX, en la época contemporánea, se enmarca una nueva era para la traducción y con el desarrollo de las relaciones internacionales y la globalización, la traducción se expandió al campo de la ciencia, la tecnología, la medicina, la política, y la economía.

Como se ha podido analizar, en este recuento, acerca de la historia de la traducción, esta ha llegado y pasado varias etapas y por varias partes del mundo y culturas desde el inicio de la humanidad hasta la actualidad. Además, la traducción como práctica profesional se ha tenido que ajustar a las necesidades y particularidades del hombre a lo largo de la historia.

2.2.3 Perfil del traductor

El traductor debe contar con actitudes, habilidades y destrezas específicas para que pueda desarrollar su labor traductora de manera eficaz y eficiente.

Waddington (2000) sostiene que “en la lengua origen debe poseer una excelente comprensión lectora (y auditiva), de estilo y de aspectos sociolingüísticos y culturales; en la lengua meta debe saber redactarla y dominar el estilo y los aspectos sociolingüísticos y culturales”. (p. 99).

Castro (2002) afirma que:

La profesión de traductor es un oficio fascinante por la variedad de los desafíos que suele presentar, desde la monótona “nacionalización” de softwares, hasta la traducción de textos para uso de los dobladores de películas cinematográficas, una especialidad que requiere particular sensibilidad de los traductores. (p. 1).

Este mismo autor comenta que el ser traductor es “algo netamente extralingüístico: valorarse; tener en cuenta la importancia de su papel, ser consciente del legado que recibe de otros muchos traductores que, como él, se responsabilizaron de transmitir la palabra y la cultura en épocas anteriores”. (p. 4).

En tanto Castro (2002) considera que el traductor demuestra su manera de expresarse de manera oral y escrita al estar expuesto a la lengua hablada y escrita y como lingüísticas el traductor debe ser consiente que existen varios factores externos que pueden delimitar la eficacia de la traducción.

Panaia (2007) sostiene que:

El individuo en el trabajo dispone de competencias y de recursos cognitivos y culturales que están comprometidos en el acto del trabajo, más allá del simple cumplimiento de tareas prescritas por el lugar ocupado en la división del trabajo. Si la evolución social y económica de las profesiones registra, hoy, tensiones muy fuertes entre la lógica de la acción pública y la lógica del mercado, y si la configuración de saberes comprometidos en el trabajo y las protecciones y las solidaridades negociadas alrededor del empleo, entra más abiertamente en la turbulencia de la competitividad, de los riesgos y de las trayectorias individuales e

inequitativas, todo esto parece señalar que el análisis de las profesiones tiene muchas posibilidades, hoy, de conjugar la interdisciplina necesaria para construir mecanismos más adecuados de movilidad, carrera e inclusión. (p. 38).

2.2.4. Clases de traducción

2.2.4.1 Traducción natural y profesional

Se verá la traducción según la función de la traducción natural, la cual es “la habilidad innata y rudimentaria de mediación entre lenguas que posee cualquier hablante plurilingüe”. (Harris y Sherwood, 1978, p. 2).

Además, la traducción profesional requiere de una competencia traductora que comprenda de subcompetencias y estrategias aprendidas en la universidad. (Harris y Sherwood, 1978).

2.2.4.2 Traducción directa y traducción inversa

Con respecto a la dirección, la dirección directa es aquella que Hurtado (2001) establece como una traducción fiel y verdadera dentro de un mundo competitivo y profesional.

Además, Beeby (1996) fundamenta que las personas sin dominio en traducción no distinguen entre la dirección directa e inversa de la traducción de lenguas y es por esta razón que piensan que el traductor no tendrá ningún inconveniente en traducir lenguas en distintas direcciones.

Con cuanto a la traducción inversa Hurtado (2001) menciona que “traductor ha de traducir una lengua que no es la propia, por lo que el proceso de reexpresión puede

verse bloqueado por falta de recursos; para subsanarlo, el traductor ha de desarrollar habilidades y estrategias específicas” (p. 56).

2.2.5. Tipos de traducción

2.2.5.1 La traducción de textos especializados

Son textos dirigidos a traductores especialistas que poseen un lenguaje jurídico, económico, técnico, científico, o administrativo. Y se llaman textos especializados porque el traductor posee una competencia traductora y habilidades especiales sobre los ámbitos antes mencionados. Se trata de una competencia de comprensión.

Hurtado (2001) considera que el traductor especializado adquiere nociones terminológicas, temáticas y sobre la normativa de operación literal de la materia en mención.

2.2.5.2 La traducción de textos no especializados

Cada campo posee características propias como “preferencias léxicas y sintácticas, rasgos intratextuales (coherencia y cohesión) y géneros y subgéneros propios. (Hurtado, 2001, p. 62).

2.2.6 Modalidades de la traducción

El modo traductor forma y crea modismos y formas de traducción. Es así que el modo traductor consiste en la transición que se origina en el ejercicio de la traducción según las peculiaridades de la forma del texto madre y del producto de la traducción en sí.

Hurtado (2001) reflexiona que “el modo traductor impone unos condicionamientos específicos en cada caso que son precisamente los que distinguen

a las diferentes modalidades entre sí; cada modalidad tiene además unas situaciones de uso determinadas y exige unas destrezas específicas del traductor’’. (p. 70).

Amparo Hurtado (2001) planteó este cuadro para sintetizar las modalidades del traductor. (p.73).

Tabla 1

Tabla del Modo traductor y principales modalidades de traducción

MODO TRADUCTOR	MODALIDADES DE TRADUCCIÓN
Simple	Traducción escrita
	Interpretación simultánea
	Interpretación de enlace
	Susurrado
Complejo	Traducción a la vista
	Interpretación consecutiva
Subordinado simple	Voces superpuestas
	Doblaje
	Traducción de canciones
	Traducción de programas informáticos
	Traducción de productos informáticos multimedia
Subordinado complejo	Subtitulación
	Supratitulación musical
	Traducción de productos informáticos multimedia

(Fuente: Amparo Hurtado, 2001)

2.2.7 Clasificación de la traducción

Se muestra los métodos y clases de traducción, los cuales poseen un proceso. En cuanto al tipo y las modalidades de traducción consisten en un ejercicio social de participación interlingüística e intercultural. (Hurtado, 2001, p, 94).

Tabla 2
Clasificación de la traducción

<p>MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (según el método traductor empleado)</p>	<p>Traducción comunicativa Traducción literal Traducción libre Traducción filológica, etc.</p>
<p>CLASES DE TRADUCCIÓN (según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)</p>	<p>Traducción natural Traducción profesional Traducción pedagógica Traducción interiorizada Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa</p>
<p>TIPOS DE TRADUCCIÓN (según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)</p>	<p>Traducción técnica Traducción jurídica Traducción económica Traducción administrativa Traducción religiosa, etc. Traducción literaria Traducción publicitaria Traducción periodista Interpretación de conferencias Interpretación social Interpretación de tribunales, etc.</p>
<p>MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (según el modo traductor)</p>	<p>Traducción escrita Traducción a la vista Interpretación simultánea Interpretación consecutiva Interpretación de enlace Susurrado Doblaje Voces superpuestas Subtitulación Traducción de programas informáticos Traducción de canciones Supratitulación musical Traducción icónico-gráfica</p>

(Fuente: Amparo Hurtado, 2001)

2.2.8. Competencia traductora

Márquez (2011) sustenta que las aptitudes y las competencias son peculiaridades fijas que toda persona posee y se ponen al descubierto cuando se realiza una labor, y es más, cuando esta labor se realiza de manera exitosa.

El ser un traductor experto requiere de aprender todos los criterios académicos de traducción, además de poseer una amplia noción lingüística con relación a la lengua madre y meta. Esta profesión demanda conservar las aptitudes adquiridas en el aprendizaje de la escuela; asimismo, la práctica y experticia traductora.

Grupo Pacte (1998) considera que la competencia traductora como una técnica profunda y amplia de las destrezas y habilidades del conocimiento necesario para traducir. Esta autora considera que la competencia traductora contiene seis elementos o subcompetencias significativos para su desarrollo.

2.2.8.1 Competencia comunicativa en las dos lenguas

Pacte (1998) concibe que esta competencia es una técnica profunda de las nociones y destrezas obligatorias para la existencia de una comunicación lingüística. Entonces, quiere decir que es la comprensión de la lengua fuente y la elaboración en la lengua meta.

2.2.8.2 Competencia extralingüística

Pacte (1998) sostiene que esta competencia se trata sobre las nociones sobre la estructura del mundo en sí y de los contextos de manera específica. En resumen, el traductor debe poseer conocimiento de ambas culturas y sociedades para que tenga una aptitud y capacidad extralingüística.

2.2.8.3 Competencia de transferencia

Pacte (1998) expone que la competitividad de transferencia comprende la “capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original a la elaboración del texto final”. (p. 3).

2.2.8.4 Competencia psicofisiológica

Pacte (1998) expone que esta competencia es la “habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudes”. (p. 3). Es decir, esta aptitud corresponde a las destrezas cognitivas y de la mente en todo sentido.

2.2.8.5 Competencia instrumental o profesional

Pacte (1998) concibe que la competencia profesional comprende las destrezas y nociones con respecto a la labor de la traducción profesional y técnica.

2.2.8.6 Competencia estratégica

Pacte (1998) fundamenta que la capacidad estratégica comprende los procesos y formas individuales dificultades para solucionar dificultades halladas en el transcurso del ejercicio de la traducción.

2.2.8 Técnicas de traducción

Delisle (1999) considera que las técnicas traductoras son procesos de transmisión lingüística de los componentes característicos de un texto madre con el fin de establecer la igualdad y equivalencia traductora neta y clara.

Hurtado (2001) considera que las técnicas de traducción radican en operaciones que se emplean para obtener la equivalencia neta del acto de traducir. Asimismo, ella atribuye cinco características a las técnicas. La primera característica perjudica el

producto de la traducción; la segunda característica hace una clasificación en comparación con el texto origen; la tercera representa a las microunidades textuales y la quinta se refiere en lo reflexivo y contextual.

Hurtado (2001) sustenta que:

Las técnicas de traducción son el resultado visible de la traducción, un procedimiento verbal específico que afecta a unidades concretas del texto. Se manifiestan únicamente en la reformulación y responden a la opción final del traductor, que decidirá cuál es la alternativa de mayor validez dependiendo de cuestiones como el contexto, la finalidad de la traducción o las expectativas del lector. (p. 267).

Ogea (2015) sustenta que las técnicas y métodos de traducción comprenden uno de los componentes más esenciales para iniciar el ejercicio y proceso traductor.

También, Hurtado (2001) sustenta que:

La técnica de traducción radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Por consiguiente, sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones [...]. Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada. (p. 257).

Los autores que han comentado acerca de las técnicas y métodos de traducción han brindado sus enfoques y perspectivas y en esta parte se muestra las siete propuestas formadas por Vinay y Dalbarnet (1958).

El préstamo (incorporación de una palabra de una lengua a otra), calco (préstamo de la LO con traducción literal del término o del sintagma), y traducción literal (traducción palabra por palabra). Por otro lado, la traducción oblicua incluye los procedimientos que no contemplan la traducción “palabra por palabra”, que son los siguientes: transposición (cambio de categoría gramatical), modulación (cambio de punto de vista), equivalencia (redacción distinta para reflejar la misma situación comunicativa), y adaptación (uso de equivalencia reconocida entre dos situaciones). (Ogea, 2015, p. 48).

Por otro lado, Hurtado (2001) sostiene que estas técnicas poseen una forma dinámica y práctica. La clasificación con dieciocho técnicas de la autora recae en las necesidades concretas del traductor actual.

1. La técnica de adaptación se trata sobre sustituir un componente cultural por otro de la cultura meta.
2. En la técnica de compresión lingüística se adicionan componentes lingüísticos.
3. En la técnica de amplificación se coloca la fidelidad del contenido no expresadas en el texto madre.
4. El calco se define como una técnica que se traduce de manera literal, palabra por palabra.
5. En la técnica de compensación se coloca el contenido traducido en diferente lugar que del texto origen.

6. En la técnica de compresión lingüística se simplifican los componentes lingüísticos.
7. En la creación discursiva se crea una equivalencia provisional.
8. En la descripción se sustituye un contenido describiendo su función o su forma.
9. En la técnica de la elisión se omiten elementos del texto madre.
10. En la técnica del equivalente acuñado se usan términos conocidos y que son equivalentes para el idioma meta.
11. En la generalización se usa un vocablo general o neutral.
12. En la modulación existe un cambio de vista sobre lo léxico y la estructura.
13. La particularización se trata de usar un vocablo más fiel.
14. El préstamo se basa en colocar una palabra de otro idioma en su forma original.
15. La sustitución se encarga de intercambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos y viceversa.
16. En la traducción literal se hace uso de traducir palabra por palabra.
17. En la transposición se intercambia la categoría gramatical del texto.
18. En la técnica de la variación se intercambian elementos lingüísticos como el dialecto o estilo social.

2.2.9 Estrategias de traducción

Hurtado (2001) precisa que las estrategias de traducción son formas personales, lingüísticas y no lingüísticas, externas e internas, los cuales son manipulados por el traductor con el fin de solucionar los inconvenientes presentes en el proceso traductor y también optimizar su eficiencia.

Las estrategias se encuentran unidas con la comprensión del traductor, además de la toma de decisiones puesto que su fin principal es resolver las posibles dificultades que se presenten en el momento del acto de traducción. Estas dificultades son enfrentadas, reconocidas y resueltas de distinta manera puesto que cada profesional cuenta con su propio modo y estrategia para resolver las dificultades o inconvenientes.

2.2.10 Problemas de la traducción

Nord (1988) define el contraste entre problema y dificultad de traducción. La autora considera que el problema yace de “un problema objetivo que todo traductor debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” y las dificultades son “subjetivas y tiene que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares”. (p. 151).

Además, Nord (1988) realiza una diferencia de cuatro tipos de dificultad: los textuales, se basan en la comprensión del texto original, los pragmáticos comprenden la naturaleza del ejercicio del rol traductor, los culturales se refieren a las reglas y convenciones de la cultura fuente y la cultura meta, y los lingüísticos surgen de las diferentes estructuras entre lengua fuente y la lengua meta.

2.2.12 Errores de traducción

Los errores están estrechamente ligados a la noción del término problema. En la presente investigación, se observa una distinción entre falta de traducción y error de traducción. Se diferencia entre la falta de lengua y la falta de traducción.

Delisle (1993) considera que la falta de lengua existe como un error presente en el texto meta y que es producto de la insuficiencia de noción de la lengua meta.

Hurtado (2001), a su vez, considera las “faltas de lengua” se refieren a la ambigüedad, el barbarismo, el equívoco, la impropiedad, el pleonismo, la repetición, el solecismo y la zeugma. Conjuntamente, esta misma autora, también supone que “son faltas de traducción: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, las interferencias, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre”. (p. 291).

Igualmente, Hurtado (2001) concibe que la falta de traducción es “un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento

del texto de partida y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido”. (p. 31).

Es así que, Delisle (1993) propone ocho errores de traducción que se describen a continuación:

El error de falso sentido es el realizar una traducción con una apreciación equivocada de una palabra o contenido de un contexto establecido.

El contrasentido consiste en asignar un sentido equivocado a una palabra o palabras; es decir, es traicionar a idea del texto original.

El error de sin sentido se trata de establecer un contenido totalmente opuesto, carente de sentido objetivo o con sentido irracional al texto de llegada.

La adición es establecer contenidos redundantes e innecesarios al texto meta.

La omisión radica en no traducir contenidos o elementos de manera redundante.

El error de hipertraducción es el conjunto de posibles traducciones admisibles, incluida la traducción literal.

La sobretraducción se concibe como el acto de traducir expresamente contenidos del texto original que la lengua meta conservaría completamente original.

La subtraducción consiste en no colocar las ampliaciones o compensaciones que requerirá una traducción lingüística y de acuerdo al sentido del texto original.

2.2.13 Traducción audiovisual

Se refiere a traducción audiovisual “a la traducción para cine, televisión o video de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en

diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de película’’. (Hurtado, 2001, p. 77).

Castro (2006) considera que la traducción audiovisual consiste en reubicar textos a un idioma meta de manera que los actores del doblaje las puedan leer y decir de manera natural y fiel.

Además, la labor de la traducción audiovisual es la comunicación transmitida de una información de forma dinámica y efímera a través del canal sonoro y visual o ambos canales a la vez. (Bartoll, 2012).

Ramírez (2015) sostiene que los servicios audiovisuales se pueden visualizar en distintos medios, tales como cine, televisión abierta, películas, series, entre otros.

Marcella (2012) menciona que la traducción de textos audiovisuales contiene información proporcionada por componentes acústicos, visuales, códigos lingüísticos y códigos no lingüísticos tales como los documentales, series, películas, anuncios televisivos, entre otros.

Chaume y Agost (2001) explica que la traducción audiovisual es un estilo o forma de traducción que expresa de manera clara la necesidad de usar puntos de vista multidisciplinarias para aproximarse con precisión al fin de comunicar.

Martínez (2004) considera que la traducción de tipo audiovisual se concibe como una diversidad de traducción que contiene peculiaridades propias que las definen con la interpretación y a la traducción escrita.

Gottlieb (2004) describe el subtulado como la representación de contenidos verbales en líneas escritas, a través de los medios televisivos, mostrados en la pantalla en concordancia con los mensajes verbales del texto origen.

2.2.13.1 Características de la traducción audiovisual

Chaume (2004) menciona que:

La traducción audiovisual tiene diversas características que la diferencian de otros tipos de traducción. La característica principal es que sus textos brindan información mediante el canal visual y el acústico; el primer canal mencionado se refiere a las ondas luminosas mediante las cuales se obtienen imágenes, así como los carteles que contienen un texto escrito; el segundo canal mencionado se refiere a las vibraciones acústicas mediante las cuales se obtienen las palabras, efectos sonoros, etc. (p. 30).

De igual manera, Chaume (2004) sostiene que existe dificultad para el desarrollo de esta labor, la dificultad reside en la estructura del signo, ya que se combinan los textos verbales con lo no verbales, codificada según las diferentes técnicas de significado de manera simultánea. Los textos audiovisuales deben ser espontáneos y con efectos naturales a la lengua meta.

Castro (2002) explica que los que se encargan de traducir los contenidos audiovisuales; es decir, los traductores, trasladan los guiones de las series, dibujos animados, películas y documentales, los cuales serán subtítulos o doblados para la televisión abierta o para la pantalla grande. Asimismo, existen dos rasgos particulares, el cambio de registro y la oralidad, presentes en la traducción audiovisual.

De igual forma, Castro (2002) comenta que en cuanto a la oralidad:

Los traductores audiovisuales trabajamos con imágenes, pero traducimos lengua escrita que tiene un fin claro: ser hablada. En este sentido, es una disciplina que está a caballo entre la interpretación y la traducción, pues nuestro trabajo consiste en trasladar expresiones a nuestro idioma de tal

manera que el actor de doblaje las lea y suenen como si acabaran de ser pensadas y pronunciadas con naturalidad. (p. 3).

Además, Castro (2002) señala lo siguiente acerca del cambio de registro:

Si nos atenemos a esta norma, los traductores audiovisuales nos culturizamos a marchas forzadas porque el cambio de registro es la tónica: la semana pasada teníamos que traducir una serie de dibujos animados; en esta tenemos que lidiar con una película sobre abogados, juicios y forenses y, en la próxima, desentrañamos un documental sobre marsupiales australianos. Por este motivo, la biblioteca de un traductor audiovisual resulta tan variopinta: libros de fauna, textos sagrados de las principales religiones, enciclopedias, documentos técnicos, ediciones antiguas, etcétera. (p. 3).

Al mismo tiempo, Atrac (2016) señala que además de los inconvenientes que se encuentren en una traducción de un idioma a otro, se debe fijar los referentes culturales fieles y conservar los registros y características de la lengua, esta labor posee el condicionante del tiempo para reproducir los contenidos traducidos; estos contenidos son subtítulos e interpretados.

Bartoll (2015) sostiene que la unión de los cuatro medios, tales como lingüísticos y no lingüísticos, visuales y acústicos, son los que resultan de los contenidos audiovisuales.

De igual manera, Bartoll (2015) sostiene que el contenido audiovisual reside en ser un texto activo si se considera el elemento oral como el elemento visual. Si el canal auditivo es siempre activo, de igual modo deben ser las imágenes. Es así que la noción específica que define al contenido audiovisual es el activo efímero, esto se refiere a las imágenes en movimiento y a la oralidad simultánea, esto quiere decir que la oralidad solo puede ser activa.

Para finalizar, Bartoll (2015) considera que los símbolos auditivos residen en los verbales, musicales y los que tienen efectos especiales con sonido. Asimismo, los símbolos visuales son poseen una planificación, movimiento, gráficos, imágenes, y fotografías.

2.2.14 Modalidades de traducción audiovisual

Mayoral (2001) establece una clasificación sobre las modalidades existentes sobre la traducción audiovisual, tales como la interpretación simultánea, el doblaje, la narración y por último, el subtulado.

2.2.14.1 El doblaje

Esta modalidad de texto debe ajustarse a los movimientos del cuerpo y de los labios del autor en un tiempo limitado y que tenga total naturalidad.

Chaume (2004) considera que la técnica del doblaje consiste en ajustar el guion de un contenido audiovisual de la traducción por parte de los actores del doblaje, bajo la dirección del director ejecutivo y las asesorías del lingüista.

Ríos (2009) menciona que:

El traductor debe crear un todo con la información verbal y no verbal y ajustarse a las exigencias de la pantalla. Debe construir un texto meta que satisfaga los propósitos del emisor del texto original y las expectativas del público receptor; para ello debe utilizar los recursos retóricos que hacen singulares a este tipo de textos y los mecanismos de cohesión del texto audiovisual que, por supuesto, es una suma de palabra e imagen que genera un tercer sentido o significado extra. (p. 135).

2.2.14.2 La subtítulos

Es la acción de introducir un texto traducido en la pantalla con una limitación de tiempo y espacio. Los subtítulos deben coordinar con las intervenciones y respetar las cuestiones temporales y espaciales predeterminadas en el texto.

Agost (1999) considera que la subtítulos es agregar en la pantalla subtítulos redactados en el idioma meta a la pantalla donde se presenta la película o serie en el idioma origen, de manera que los subtítulos concuerden con las interpretaciones de los actores de la pantalla.

Torregrosa (1996) añade que se trata de una traducción mal hecha en la que intervienen elementos externos que resultaría imprudente omitirlos por presentar los subtítulos palabra por palabra en el discurso oral.

Ríos (2009) opina que:

Los rasgos más relevantes del subtítulo se pueden resumir como sigue:
a) es efímero, al igual que las propias imágenes, b) debe informar resumiendo, c) debe transmitir la información que las imágenes no ofrecen y que resulta fundamental para seguir la trama de la película, d) la adecuada sincronización de texto e imagen es fundamental, e) debe ser un texto coherente y presentar cohesión, y no contradecir nunca lo que vemos en la pantalla, para evitar malentendidos, y f) no debe distraer al espectador o despertar en él sospecha alguna o desconfianza, haciéndole perder otro tipo de estímulos. (p. 133).

2.2.14.3 Las voces superpuestas

Conocidas como *voice-over*, esta modalidad se utiliza en los documentales, entrevistas y en *realities* televisivos, esto consiste en respetar la sincronía del tiempo y la narración de la película. (Kozloff, 1988).

Lukić (2012) menciona que la traducción para el *voice-over* se parece a la del doblaje:

En la mayoría de los casos, el traductor que traduce para el *voice-over* realiza el trasvase del texto con la ayuda del guion original, y a menudo dispone de un libro de estilo. El traductor introduce los códigos de tiempo delante de las entradas de las intervenciones del narrador y de otros interlocutores. (...) Estos códigos se separan con dos puntos en la mayoría de los estudios que doblan películas o documentales (00:00:00), contienen el código de la entrada de los *takes* (unidades de doblaje), y corresponden a los inicios de las intervenciones de los actores de doblaje. (p. 195).

Alsina (2015) menciona que las voces superpuestas:

Se diferencia del doblaje porque la voz doblada se emite al mismo tiempo que la banda sonora original. Es decir, la versión original se escucha de fondo y el volumen del doblaje se incrementa. Otra peculiaridad es que hay un tiempo de sincronía entre la voz original y el doblaje: al comienzo y al final de cada intervención se deja un par de segundos la voz original. (p. 4).

2.2.14.4 La interpretación simultánea

Vázquez (2015) considera que:

Es aquella traducción que ocurre a la vez que se visiona el producto audiovisual en versión original. Este tipo de traducciones no es común fuera de eventos como festivales de cine o coloquios donde se haga necesaria la

interpretación de un diálogo o segmento audiovisual. (p. 10).

Chernov (1975) define que esta modalidad reside en un ejercicio comunicativo verbal bilingüe muy complicada con enfoque a la comunicación. Este ejercicio se desarrolla con un tiempo e información limitada del discurso que se fundamenta en un registro externo.

2.2.14.5 La narración

Alsina (2015) comenta que:

La banda sonora original se silencia totalmente o se atenúa. Estos textos pueden alejarse del original y no siguen procesos de sincronización al pie de la letra, además la narración puede llevarse a cabo por un solo actor, por lo que no es raro encontrar una voz masculina superpuesta a la voz femenina de la actriz. (p. 4).

Vázquez (2015) define que en la narración se adiciona una pequeña narración a lo que se escucha con el fin de añadir más información a los invidentes. Se suele describir las, mímicas, señas, acontecimientos y movimientos.

Agost (1999) sostiene que se requiere que los traductores audiovisuales posean nociones especiales, teniendo en cuenta la presión del tiempo, las técnicas particulares de ámbito audiovisual, el código verbal, visual y escrito que no tengan una traducción fiel en la lengua meta.

2.2.15 El subtítulo

Leboreiro y Poza (2001) opinan que:

La labor del subtitulador se puede definir como un arte: Subtitular no es solamente una técnica, sino también un arte: el arte de reproducir un diálogo de cincuenta caracteres en una frase de quince sin perder información; o el arte de engranar a todas las personas implicadas en el trabajo (localizadores, traductores, simuladores, técnicos de láser) dando cabida a todas las peticiones de subtitulación; o el arte de llegar a tiempo con plazos muy ajustados (¡subtitular en un solo día!); o el arte de dar lo mejor de uno mismo para que el resultado final lo disfruten miles de ojos ávidos de leer y entender lo que tiene que contar un director bosnio, de Hong Kong o de la Colombia más profunda. Eso es subtitular. (p. 323).

Ivarsson y Carroll (1998) consideran que el subtitular demanda aptitudes particulares, tales como, el excelente conocimiento de los idiomas y ritmo de la subtitulación o una capacidad específica para lograr suprimir partes de la conversación irrelevantes para la correcta comprensión.

Vulpoi (2001) afirma que:

El traductor es el primer eslabón en esta cadena y casi todo el proceso está afectado por la rapidez de la entrega del trabajo realizado, lo que conlleva una presión considerable sobre su figura. Sin embargo, su esfuerzo y su trabajo casi siempre permanecen desapercibidos si analizamos solamente el producto final, especialmente en el doblaje. (p. 89).

Hurtado (2001) sostiene que en el subtitular:

El texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndole un texto escrito (los subtítulos) que se emite

simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla. Los subtítulos requieren también unas condiciones de sincronismo; esas condiciones son dobles; por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad la lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. (p. 80).

De esta manera hace que el traductor posea una habilidad de síntesis, la cual es requerida en esta labor de la traducción.

Asimismo, Hurtado (2001) indica que los subtítulos deben contener dos líneas, con caracteres entre 28 y 38 como máximo y con espacios.

Díaz-Cintas y Remael (2007) sostienen que los subtítulos relatan textos discursivos tales como carteles, inscripciones, anuncios o la información que se presenta en los sonidos de las canciones. Entonces, no solo se presentan diálogos.

2.2.15.1 Tipos de subtulado

2.2.15.1.1 El subtulado intralingüístico

Se considera subtítulos a los que están dirigidos a personas sordas o con problemas auditivos en la misma lengua del discurso oral.

Díaz y Remael (2007) menciona que este tipo de subtulado también sirve para aprender y enseñar nuevas lenguas a través de videos, canciones, películas o en programas televisivos.

Una característica de este tipo de subtulado es que el subtitulador debe realizar un resumen del mensaje y esto ayudará al entendimiento rápido del texto de las personas con problemas auditivos.

2.2.15.1.2 El subtulado interlingüístico

Díaz y Remael (2007) comenta que este es el aspecto más usado en la modalidad del subtulado, puesto que es utilizado para personas con problemas o discapacidad auditiva.

Asimismo, estos mismos autores, Díaz y Remael (2009) aseveran que este tipo de subtítulo no necesita llamar a atención del televidente. Por lo tanto, no pueden ocupar más de dos líneas ubicadas en la parte inferior de la pantalla para evitar que las imágenes ocupen toda la pantalla.

Díaz (2003) afirma que “los subtítulos interlingüísticos destinados a los sordos y a las personas con déficit auditivo. Se trata de una categoría híbrida que recurre a parámetros y convenciones que se usan en ambos tipos de subtitulación”. (p. 40).

2.2.15.1.3 El subtulado bilingüe

Se utiliza en zonas específicas, ya que hay países que poseen dos idiomas oficiales. Asimismo, el subtulado bilingüe se usa en festivales de cine internacionales, ya que estos se expresan en idioma inglés para el televidente extranjero y en la lengua donde se realiza dicho festival. (Díaz y Remael, 2007).

Además, Díaz (2002) asevera que el subtulado se trata de los que “la pista sonora está en un idioma, y en los subtítulos se dan cita dos lenguas distintas. Este tipo de subtitulación se observa con frecuencia en festivales internacionales de cine, así como en ciertos países multilingües”. (p. 101).

Ogea (2015) sostiene que el tiempo y el espacio son importantes para el subtulado.

El traductor y subtitulador debe lograr un equilibrio entre los dos principios fundamentales del subtitulado con respecto a la dimensión temporal: el subtítulo debe aparecer y desaparecer de la pantalla en sincronía con el diálogo de la banda sonora original, y el tiempo de exposición debe ser suficiente para que el espectador lea el contenido cómodamente y asimile el mensaje. Si se logra un equilibrio entre el contenido textual y el tiempo que permanezca en pantalla, el subtítulo podrá ser visualizado sin problemas y será considerado como de buena calidad. (p. 122).

2.2.16 Serie “La ley de los audaces”

La ley de los audaces es una serie de televisión estadounidense de género de drama legal y de comedia dramática creada por Aaron Korsh, los productores ejecutivos son Doug Liman y David Bartis. La serie fue protagonizada por los actores Gabriel Macht y Patrick J. Adams y fue grabada en la ciudad de Nueva York.

La serie se estrenó el 23 de junio del año 2011, cuyo primer capítulo constó de un especial de 90 minutos y el medio de difusión fue a través de la cadena televisiva USA Network. Además, se presentó en otros medios de difusión tales como Space, TNT Series, Netflix, 8TV, y Dave.

La ley de los audaces está compuesta por nueve temporadas de las cuales, la primera temporada consta de 12 episodios, y desde la segunda hasta la novena temporada con 16 episodios con una duración de 42 minutos aproximadamente y con un total de 124 episodios.

2.2.16.1 Argumento

Los hechos se narran en la ciudad de Nueva York con Mike Ross, quien es un joven que posee una mente y memoria eidética. Él siempre soñó con ser un abogado; sin embargo, un incidente le impide efectuarlo. Debido a su gran memoria, se gana la vida sustituyendo a otros estudiantes en el examen de admisión para la escuela de derecho de Harvard. Es así que un día se ve envuelto en un encargo de drogas, y al tratar de deshacerse de la policía se cuela en unos de los bufetes más reconocidos e importantes de Nueva York llamado Pearson Hardman. Él consigue subir y colgarse en una entrevista de trabajo y allí se encuentra con Harvey Specter, quien es el mejor abogado de Manhattan, él es un hombre atractivo, calculador, brillante, y atractivo y reciente socio mayoritario del bufete. Harvey gana todos sus casos aunque para hacerlo a veces debe recurrir a su propia definición de las reglas y como socio tiene derecho a contratar a abogados, es así que contrata a Mike que a pesar de no ser licenciado en derecho y además de presentarse a la entrevista con un maletín lleno de marihuana, el joven brillante Mike logra impresionar a Harvey, quien le demuestra que posee un conocimiento insuperable sobre el derecho. Ambos quedan en ocultar el secreto de Mike a todos, incluyendo a Jessica, socia y gerente de la firma. En los episodios siguientes, Mike y Harvey trabajan juntos para resolver de manera brillante varios casos, y por supuesto, siempre deben mantener el secreto de la ley de los audaces para la ley en Manhattan.

2.2.16.2 Personajes

Harvey Specter: interpretado por Gabriel Macht. Es el reciente socio mayoritario del bufete.

Mike Ross: interpretado por el Patrick J. Adams, es un joven con una mente brillante que es contrato para trabajar como abogado sin tener una licencia de abogado.

Louis Litt: protagonizado por Rick Hoffman, él es un abogado socio, quien tratará de hacerle la vida de cuadritos a Mike en el trabajo.

Rachel Zane: interpretada por Meghan Markle, es una abogada que tiene un romance con Mike, y quien guardará su secreto.

Donna Paulsen: interpretada por Sarah Rafferty, quien es la secretaria de Harvey Specter.

Jessica Pearson: protagonizada por Gina Torres, ella es la socia y gerente del bufete.

2.3 Definición de términos básicos

- **Traducción:** El realizar una traducción consiste en trasladarse de un idioma “A” a un idioma “B” con la finalidad de mostrar la realidad de una cultura y entorno. (Vinay y Darbelnet, 1958).
- **Traducción natural:** Se trata de la destreza natural y elemental de mediar entre idiomas que tiene cualquier políglota. (Harris y Sherwood, 1978).
- **Competencia traductora:** Las aptitudes y las competencias son peculiaridades fijas que toda persona posee y se ponen al descubierto cuando se realiza una labor, y es más, cuando esta labor se realiza de manera exitosa. (Márquez, 2011).
- **Competencia extralingüística:** Se trata sobre las nociones sobre la estructura del mundo en sí y de los contextos de manera específica. (Pacte, 1998).
- **Técnicas de traducción:** Comprenden uno de los componentes más esenciales para iniciar el ejercicio y proceso traductor. (Ogea, 2015).
- **Estrategias de traducción:** Son las formas personales, lingüísticas y no lingüísticas, externas e internas, los cuales son manipulados por el traductor

con el fin de solucionar los inconvenientes presentes en el proceso traductor y también optimizar su eficiencia. (Hurtado, 2001).

- **Errores de traducción:** Es la falta de lengua existe como un error presente en el texto meta y es producto de la insuficiencia de conocimientos de la lengua meta. (Delisle, 1993).
- **Falso sentido:** Es el realizar una traducción con una apreciación equivocada de una palabra o contenido de un contexto establecido. (Delisle, 1993).
- **La omisión:** Radica en no traducir contenidos o elementos de manera redundante. (Delisle, 1993).
- **La subtraducción:** Consiste en no colocar las ampliaciones o compensaciones que requerirá una traducción lingüística y de acuerdo al sentido del texto original. (Delisle, 1993).
- **Traducción audiovisual:** Considera que la traducción audiovisual consiste en reubicar textos a un idioma meta de manera que los actores del doblaje las puedan leer y decir de manera natural y fiel. (Castro, 2006).
- **Doblaje:** La técnica del doblaje consiste en ajustar el guion de un contenido audiovisual de la traducción por parte de los actores del doblaje, bajo la dirección del director ejecutivo y las asesorías del lingüista. (Chaume, 2004).
- **La subtitulación:** Se trata de agregar en la pantalla subtítulos redactados en el idioma meta a la pantalla donde se presenta la película o serie en el idioma origen, de manera que los subtítulos concuerden con las interpretaciones de los actores de la pantalla. (Agost, 1999).
- **Subtitulado intralingüístico:** Se considera a los subtítulos dirigidos a personas sordas o con problemas auditivos en la misma lengua del discurso

oral. También sirve para aprender y enseñar nuevas lenguas a través de videos, canciones, películas o en programas televisivos. (Díaz y Remael, 2007).

- **Subtitulado interlingüísticos:** Se trata de subtítulos predestinados a los sordos o para personas con algún problema auditivo. (Díaz y Remael, 2009).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis

3.1.2 Hipótesis general

Existen errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

3.1.3 Hipótesis específicas

Existen los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

Existen los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

Existen los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

Existen los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

3.2 Identificación de variables o unidades de análisis

Tabla 3
Variables o unidades de análisis

Variable	Indicadores
Errores de traducción	Falso sentido
	Subtraducción
	Omisión
	Hipertraducción

Fuente: Elaboración propia

3.3 Matriz lógica de consistencia

MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN:

“Errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces”

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general: ¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces?</p> <p>Preguntas específicas: - ¿Cuáles son los errores de traducción de falso en el subtítulo de la serie La ley de los audaces? - ¿Cuáles son los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces? - ¿Cuáles son los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces? - ¿Cuáles son los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces?</p>	<p>Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie la ley de los audaces.</p> <p>Objetivo específico: -Identificar los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. -Identificar los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. -Identificar los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. -Identificar los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.</p>	<p>Hipótesis general: Existen errores de traducción en el subtítulo de la serie la ley de los audaces.</p> <p>Hipótesis específicas: -Existen los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. -Existen los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. -Existen los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. -Existen los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.</p>	<p>Errores de traducción</p> <p>INDICADORES Falso sentido Subtraducción Omisión Hipertraducción</p> <p>METODOLOGÍA</p> <p>Nivel: Descriptivo Tipo: Aplicada Corpus genérico: Serie de drama legal "La ley de los audaces". Corpus específico: 45 muestras de los subtítulos de la serie de drama legal estadounidense llamada "La ley de los audaces" Técnica de recolección de datos: Observación Instrumento: Ficha de recolección de datos Medidas de frecuencia: Porcentaje</p>

CAPÍTULO VI: MÉTODO

4.1 Tipo y método de investigación

El nivel es descriptivo porque en esta investigación solo se hará una descripción de las variables de estudio; además, el tipo de estudio es aplicado.

4.2 Diseño específico de investigación

El diseño de la investigación fue descriptivo. Asimismo, fue transversal puesto que los indicadores se miden en una sola oportunidad.

4.3 Corpus genérico y específico

El corpus genérico estuvo compuesto por la serie de drama legal en inglés transmitida en la plataforma Netflix denominada La ley de los audaces.

El corpus específico estuvo formado por 45 fragmentos de los subtítulos al español de la serie denominada La ley de los audaces, los fragmentos fueron analizados de la primera y segunda temporada en base a los errores de traducción propuestas por Delisle. Se presenta a continuación las muestras de los subtítulos.

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 1	
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 4:10	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
I am a sucker.		Soy un idiota.	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
El contexto de la escena, no se trata sobre un insulto como lo es la palabra idiota, si no se trata de decir que una persona hizo algo mal o de manera incorrecta. En el habla del español, la palabra idiota tiene una connotación de insulto o un improperio.			
Propuesta de traducción			
Soy un tonto.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 2	
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 16:08	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
His sterling reputation.		Su pulcra reputación	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
Es conveniente el cambio del adjetivo “pulcra” que significa limpio o aseado, por el adjetivo destacada que expresa relevancia o relevancia. Este adjetivo se enlaza perfectamente al contexto de la escena.			
Propuesta de traducción			
Su destacada reputación.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 3
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 20:28
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
Trust me; it's for your own good.		Es por tu bien.
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión
Análisis y comentario		
Se omitió la traducción "trust me", el cual era importante, puesto que agranda y mejora el entendimiento del contexto.		
Propuesta de traducción		
Créeme. Esto es por tu bien		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 4
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 22:05
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
Harvey please, don't hang up!		¡No cuelgues!
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión
Análisis y comentario		
Se omitieron varias palabras que son de importancia, como la palabra "por favor" que demanda una expresión cordial. El subtítulo expresa una oración exhortativa pero de mandato u orden; sin embargo, el contexto se trata de una oración exhortativa pero de tipo de ruego o petición.		
Propuesta de traducción		
Por favor, no huelgues, Harvey.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 5	
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 23:09	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
And why you so flushed?		¿Por qué estás colorado?	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
El contexto habla de estar activo o enérgico por haber consumido alguna droga y no sobre estar colorado por tener vergüenza.			
Propuesta de traducción			
Y ¿por qué estás activado?			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 6	
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 24:00	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
What do you think you' are working in a fraternity?		¿Crees que esto una fraternidad?	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La escena se refiere a que su centro de trabajo es una fraternidad, se omitió la palabra trabajo cuando es crucial para entender el contexto de la escena.			
Propuesta de traducción			
¿Crees que trabajas en una fraternidad?			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 7
Temporada: 1	Episodio: 2	Minuto: 30:04
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
You don't barge in there when I'm on the phone.		No puedes interrumpirme.
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
Se omitió la palabra "por teléfono" siendo crucial para saber por qué no lo puede interrumpir.		
Propuesta de traducción		
No puedes interrumpir cuando estoy en el teléfono.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 8
Temporada: 1	Episodio: 3	Minuto: 04:03
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
Enjoy your evening		Que tengas buena tarde.
Tipo de error de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
Se dijo buenas tardes, cuando en la escena se visualiza la parte del día de la noche.		
Propuesta de traducción		
Que tengas buenas noches.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 9
Temporada: 1	Episodio: 3	Minuto: 10:01
Fragmentos del subtulado		
Versión en inglés		Versión en español
I have to admit, you don't suck.		Lo admito, no eres tan malo.
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
		<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario		
Aquí la palabra "suck" hace referencia a una persona exitosa en su trabajo.		
Propuesta de traducción		
Lo tengo que admitir, no eres un fracasado.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 10
Temporada: 1	Episodio: 3	Minuto: 15:04
Fragmentos del subtulado		
Versión en inglés		Versión en español
And I'm done with him.		Pero ya me cansé de él.
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
		<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario		
No se colocó la compensación lingüística acertada al sentido del texto original.		
Propuesta de traducción		
Pero se acabó para mí.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 11	
Temporada: 1	Episodio: 4	Minuto: 24:35	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
If your landlord's using Vivien Tanaka,		Si el casero contrató a Vivien Tanaka	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se colocó la compensación lingüística acertada al sentido del texto original, puesto que la palabra "casero" hace referencia al dueño de una casa de alquiler o una persona que vive en una casa en alquiler. Y aquí se habla de una persona, el cliente que contrata los servicios de un abogado.			
Propuesta de traducción			
Si el cliente contrató a Vivien Tanaka.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°:12	
Temporada: 1	Episodio: 4	Minuto: 24:26	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
You lost in... In Housing court?		Juzgado de vivienda	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
De acuerdo del contexto de la escena, lo más adecuado sería colocar la palabra familia, puesto que se trata de un tema de familias. Y no de una vivienda en sí.			
Propuesta de traducción			
Juzgado de familia			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 13	
Temporada: 1	Episodio: 4		Minuto: 26:06
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
We should have a date night to celebrate.		Deberíamos salir para celebrarlo	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La palabra “have a date” engloba una acción de romance y no de simplemente salir.			
Propuesta de traducción			
Deberíamos tener una cita en la noche para celebrar.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 14	
Temporada: 1	Episodio: 5		Minuto: 26:21
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
He is my oldest friend.		Él es mi mejor amigo	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La palabra “oldest” tiene una connotación relevante, puesto que no es un amigo cualquiera sino que indica una amistad longeva entre ellos.			
Propuesta de traducción			
Él es mi amigo de toda la vida.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 15
Temporada: 1	Episodio: 5	Minuto: 31:07
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
That I am an owner-operator.		Que yo soy operador-propietario
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
La palabra “operador-propietario” no es acertada al público de habla castellana.		
Propuesta de traducción		
Que soy el propietario y conductor.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 16
Temporada: 1	Episodio: 5	Minuto: 33:28
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
You are ran a red.		Usted no respetó el semáforo
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
En el texto original se hizo hincapié al sentido de no respetar la luz roja, la cual nos indica una parada como todos sabemos que se trata de la luz del semáforo.		
Propuesta de traducción		
Se pasó la luz roja.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 17
Temporada: 1	Episodio: 5	Minuto: 33:51
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
What color was the light?		¿Y el semáforo?
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
En esta escena era importante saber el color de la luz del semáforo para cruzar pista. Y no simplemente decir la palabra semáforo		
Propuesta de traducción		
¿De qué color estaba la luz del semáforo?		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 18
Temporada: 1	Episodio: 5	Minuto: 36:01
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
Nothing you say can stop me.		No podrás detenerme.
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
Se omitió el ver decir, el cual es importante para la escena puesto que un persona está detrás de la otra tratando de convencerlo de no hacer algo que podría perjudicarlo.		
Propuesta de traducción		
Nada de lo que me digas me detendrá.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 19	
Temporada: 1	Episodio: 5	Minuto: 35:56	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
They'd rather fall from the third floor than a penthouse.		Se tiran del tercer piso y no del techo.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La palabra <i>penthouse</i> no debió traducirse como techo, puesto que el significado va más allá de un simple techo de una casa, por ejemplo. Un <i>penthouse</i> designa la parte más alta de un edificio lujoso. Y tiene características especiales tales como: una entrada o un elevador privado, techos más altos, una terraza al aire libre e incluso una pequeña piscina.			
Propuesta de traducción			
Prefieren lanzarse del tercer piso y no desde el penthouse.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 20	
Temporada: 1	Episodio: 5	Minuto: 38:08	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
Cause I'm a dick.		Porque soy un idiota.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
El contexto de la escena, no se trata sobre un insulto como lo es la palabra idiota, si no se trata de decir que una persona hizo algo mal o de manera incorrecta. En el habla del español, la palabra idiota tiene una connotación de insulto o un impropio.			
Propuesta de traducción			
Porque soy un tonto.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 21	
Temporada: 1	Episodio: 6		Minuto: 01:49
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
But it doesn't mean it didn't happen.		Pero no es mentira	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se colocó la compensación correcta para una traducción lingüística que requería el texto original.			
Propuesta de traducción			
No significa que no haya pasado.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 22	
Temporada: 1	Episodio: 6		Minuto: 1:29
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
You don't know. People say things.		Podría ser, la gente dice cosas locas.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se colocó la compensación correcta que requería el texto original. Se habla de la palabra "locas"			
Propuesta de traducción			
Como saberlo, las personas hablan.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 23
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 05:10
Fragmentos del subtulado		
Versión en inglés		Versión en español
Your wife, your children, your whole family, disgraced.		Junto a su mujer, hijos y familia.
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
La palabra “por desgracia” es crucial, puesto que le da al sentido original una idea de tragedia.		
Propuesta de traducción		
Por desgracia, junto a su esposa, hijos y toda su familia.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 24
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 06:18
Fragmentos del subtulado		
Versión en inglés		Versión en español
<i>Su consigliere</i>		<i>Su consigliere</i>
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
<input type="checkbox"/> Hipertraducción		
Análisis y comentario		
Se debió traducir la palabra “consigliere” ya que esta palabra no es conocida en el habla castellana.		
Propuesta de traducción		
Su asesor		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 25	
Temporada: 1	Episodio: 5		Minuto: 07:53
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
So I was just picking up the slack.		Y yo hice su trabajo.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se colocó la compensación correcta para una traducción lingüística que requería el texto original.			
Propuesta de traducción			
Entonces, hice el trabajo por él.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 26	
Temporada: 1	Episodio: 8		Minuto: 11:06
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
I was getting exposed.		Creí estar expuesto	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se colocó la compensación correcta que era palabra “descubierto” puesto que la escena demandaba esa palabra.			
Propuesta de traducción			
Estaba siendo descubierto.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 27
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 15:08
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
I never study		No estudiaba
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión
Análisis y comentario		
Se omitió la palabra nunca, siendo esta palabra más resaltante al contexto original.		
Propuesta de traducción		
No estudiaba nunca.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 28
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 17:02
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
Not to me		No lo creo
Tipo de error de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión
Análisis y comentario		
Se asignó una apreciación incorrecta al contexto establecido. El sentido se trata de algo no era para esa persona.		
Propuesta de traducción		
No para mi		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 29	
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 18:40	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
Idiot		Idiota	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se trata sobre un injurio como lo es la palabra idiota, si no se trata de decir que una persona hizo algo de manera incorrecta. En español, la palabra idiota tiene una connotación de ofensa o de improperio.			
Propuesta de traducción			
Tonto			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 30	
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 20:06	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
I didn't want to feel that way ever again.		No me quería sentir así. No quería volverme a sentir así jamás.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La versión del subtítulo es muy extensa y redundante.			
Propuesta de traducción			
No quería sentirme así nunca más.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 31	
Temporada: 1	Episodio: 8	Minuto: 28:01	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
An allegation was mad that Ross never went to Harvard or any other law school for that matter.		Hay alegaciones de que Ross nunca fue a Harvard, ni otra escuela de leyes.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La versión del subtítulo habla sobre ir a Harvard más no sobre estudiar en Harvard, y la idea original quiere demostrar la idea de estudiar allí.			
Propuesta de traducción			
Hay acusaciones sobre Ross que nunca estudió en Harvard ni en ninguna otra escuela de derecho.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 32	
Temporada: 1	Episodio: 9	Minuto: 19:01	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
Standing there with your fancy suit calling my story bullshit?		Estar ahí con un traje fino, diciendo que mi historia son patrañas.	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
El contexto hace referencia que la persona no decía solo algo sino más hablaba en voz alta y vociferaba que su historia era una mentira.			
Propuesta de traducción			
Estar parado con tu traje fino, vociferando que mí historia es una mentira.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 33	
Temporada: 1	Episodio: 9		Minuto: 21:25
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
But it's your call.		Tú me dices.	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se realizó una apreciación correcta del sentido original, cayendo en el error y brindando una información errónea.			
Propuesta de traducción			
Pero, es tu decisión.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 34	
Temporada: 1	Episodio: 9		Minuto: 23:00
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
Well, if it not anointed one.		Bueno, si no es el ungido.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se colocó la compensación correcta para una traducción lingüística que demandaba el texto original.			
Propuesta de traducción			
Bueno, si no es el que se consagre.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 35	
Temporada: 1	Episodio: 9	Minuto: 25:04	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
And I want it for yesterday		Y la quiero desde ayer.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
Se realizó una traducción literal y se hizo un mal uso de la preposición. La frase se usa con la preposición “para”.			
Propuesta de traducción			
Y la quiero para ayer.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 36	
Temporada: 1	Episodio: 9	Minuto: 28:05	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
<i>Capisce</i>		-----	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
No se tradujo esta palabra.			
Propuesta de traducción			
Entendiste			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 37
Temporada: 2	Episodio: 1	Minuto: 40:01
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
I added some touches.		Le añadí algunos toques.
Tipo de error de traducción		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario		
No se colocó la compensación correcta de “touches”. La propuesta mejorada fue usar “detalles”.		
Propuesta de traducción		
Le añadí algunos detalles.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 38
Temporada: 2	Episodio: 1	Minuto: 40:05
Fragmentos del subtítulo		
Versión en inglés		Versión en español
I most certainly will not.		No es así
Tipo de error de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario		
El sentido era decir que esa persona no haría algo.		
Propuesta de traducción		
No lo haré.		

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 39	
Temporada: 2	Episodio: 2	Minuto: 06:51	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
That knows you're not really lawyer		Que sabe que no eres abogado.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La palabra "really" tiene una connotación de resaltar algo. Y este no está transmitido en el subtítulo.			
Propuesta de traducción			
Que sabe que no eres realmente abogado.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 40	
Temporada: 2	Episodio: 1	Minuto: 45:08	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
And is keeping you on anyway.		Y que te dejó pasar.	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
Se hizo un mal uso del lenguaje y del sentido, usando la palabra pasar, en vez de la connotación "quedarse en algún lugar".			
Propuesta de traducción			
Y te permitió quedarte.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 41	
Temporada: 2	Episodio: 2	Minuto: 09:05	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
Let me know how that work out with Ross.		Déjame ver cómo van las cosas con Ross.	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La palabra “déjame saber” es confusa, puede interpretarse como que ella verá por su cuenta las cosas, y la idea original es que esa persona le informe las cosas.			
Propuesta de traducción			
Hazme saber cómo van las cosas con Ross.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 42	
Temporada: 2	Episodio: 4	Minuto: 40:00	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
That the mighty Harvey Specter is a welcher.		Que ese poderoso Harvey Specter es una mala paga.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
El sentido del texto original expresa que Havey no cumple lo que manifiesta que hará. Incumpliendo con su palabra.			
Propuesta de traducción			
Que el poderoso Harvey no cumple sus promesas.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 43	
Temporada: 2	Episodio: 4	Minuto: 40:53	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
Now get off my property, and leave me the hell alone.		Ahora, salga de mi propiedad y déjeme en paz.	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
Se omitió la palabra “hell” siendo esta palabra crucial como resaltante para el sentido original.			
Propuesta de traducción			
Ahora, retírese de mi casa y déjeme en paz, por Dios.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 44	
Temporada: 2	Episodio: 4	Minuto: 22:53	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
That little tennis flying that makes me sick.		Esa pequeña juerga tenística. Me da náuseas.	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
La palabra “sick” hace referencia a estar mal o enferma, no a tener náuseas. Estar enferma de manera figurativa, como sentir molestia.			
Propuesta de traducción			
Esa pequeña juerga tenística, me enferma.			

Corpus: Serie La ley de los audaces		Ficha N°: 45	
Temporada: 2	Episodio: 4	Minuto: 30:05	
Fragmentos del subtítulo			
Versión en inglés		Versión en español	
That's bullshit.		Eso es una idiotez.	
Tipo de error de traducción			
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
De acuerdo al sentido de la escena, el sentido que se transmite de trata que algo es mentira, y no que es algo impropio.			
Propuesta de traducción			
Eso es mentira.			

4.4 Instrumentos de recogida de datos

Cada muestra fue examinada a través de fichas denominada fichas de análisis para la recolección de datos, el cual incluyó el número de las muestras, el fragmento del texto origen de donde se adquirió la muestra, el fragmento del texto meta de donde se adquirió la muestra, los errores de traducción, las propuestas a los errores y su análisis respectivo.

Para la actual investigación, se analizó y observó detalladamente la primera y segunda temporada donde se hallaron diferentes tipos de errores de traducción que concuerdan con el objetivo general y específico del estudio en cuestión. La muestra está compuesta por el corpus, número de ficha, temporada, episodio, minuto, fragmentos del subtítulo, tipo de error de traducción, análisis y comentario y la propuesta de traducción.

Tabla 4
Ficha de recolección de datos

Corpus:		Ficha N°:	
Temporada:	Episodio:	Minuto:	
Fragmentos del subtulado			
Versión en inglés		Versión en español	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
Propuesta de traducción			

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos

Se utilizó la estadística descriptiva. Además, se realizó el procesamiento de datos por medio del programa Excel y del estadístico IBM SPSS versión 25. Se presentaron tablas y gráficos estadísticos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5. 1. Datos cuantitativos

Hipótesis general

Errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Tabla**

Tabla 5

Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de Delisle.

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso Sentido	12	26,7
Subtraducción	15	33,3
Omisión	10	22,2
Hipertraducción	8	17,8
Total	45	100,0

Fuente: Elaboración propia

- **Interpretación**

De acuerdo al estudio realizado, se halló que los errores de traducción más frecuentes en la serie “la ley de los audaces” son de falso sentido con un porcentaje de 26,7%; en cuanto al error de traducción de subtraducción tuvo un porcentaje de 33,3; el error de traducción de omisión obtuvo un porcentaje de 22,2 %; y, por último, el error de traducción de hipertraducción constó de 17, 8. Estos porcentajes fueron extraídos y analizados de la primera y segunda temporada de la serie.

Hipótesis específico 1

Existen los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Tabla**

Tabla 6

Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de falso sentido.

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	12	26,7
Subtraducción	15	33,3
Omisión	10	22,2
Hipertraducción	8	17,8
Total	45	100,0

Fuente: Elaboración propia

- **Interpretación**

De acuerdo al estudio realizado, se encontró un total del 26,7 % del error de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie la ley de los audaces en el análisis de la primera y segunda temporada.

Hipótesis específico 2

Existen los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Tabla**

Tabla 7

Distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de subtraducción.

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	12	26,7
Subtraducción	15	33,3
Omisión	10	22,2
Hipertraducción	8	17,8
Total	45	100,0

Fuente: Elaboración propia

- **Interpretación**

De acuerdo al estudio realizado, se encontró que el error de traducción de subtraducción estuvo presente con un 33,3 % en cuanto al subtítulo de la serie la ley de los audaces en el análisis de la primera y segunda temporada.

Hipótesis específico 3

Existen los errores de traducción de omisión en el subtulado de la serie La ley de los audaces.

- **Tabla**

Tabla 8

Distribución de fragmentos del subtulado de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de omisión.

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	12	26,7
Subtraducción	15	33,3
Omisión	10	22,2
Hipertraducción	8	17,8
Total	45	100,0

Fuente: Elaboración propia

- **Interpretación**

De acuerdo al estudio realizado, se halló que el error de traducción de omisión estuvo presente en el subtulado de la serie la ley de los audaces con un 22,2 % en el análisis de la primera y segunda temporada.

Hipótesis específico 4

Existen los errores de traducción de hipertraducción en el subtulado de la serie La ley de los audaces.

- **Tabla**

Tabla 9

Distribución de fragmentos del subtulado de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de hipertraducción.

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	12	26,7
Subtraducción	15	33,3
Omisión	10	22,2
Hipertraducción	8	17,8
Total	45	100,0

Fuente: Elaboración propia

- **Interpretación**

De acuerdo al estudio realizado, se encontró que el error de traducción de hipertraducción estuvo presente en el subtulado de la serie la ley de los audaces con un 17,8 %, siendo este error de traducción el de menor concurrencia en el análisis de la primera y segunda temporada.

5. 2. Análisis de resultados

Hipótesis general

Errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Gráfico**

Gráfico 1

Gráfico circular de la distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de Delisle.

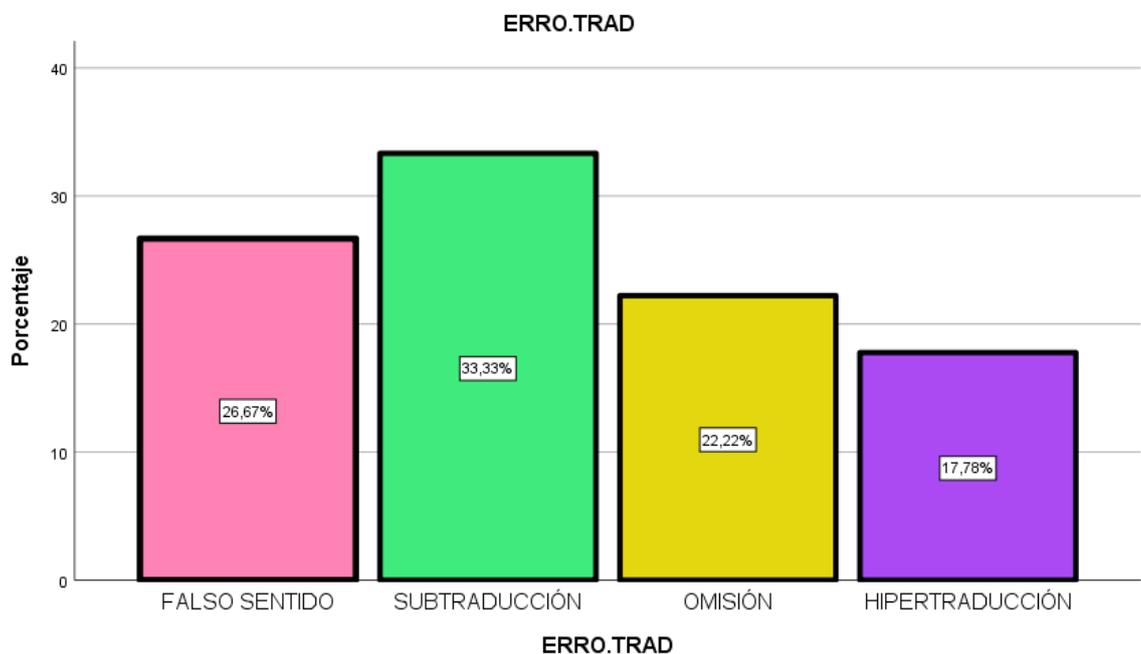


Figura 1: Gráfico circular de los errores de traducción de Delisle.

- **Interpretación**

De acuerdo al gráfico N° 1, el gráfico de la hipótesis general, se encontró que los errores de traducción más frecuentes en la serie “la ley de los audaces” son de falso sentido con un porcentaje de 26,7%; en cuanto al error de traducción de subtraducción tuvo un porcentaje de 33,3; el error de traducción de omisión obtuvo un porcentaje de 22,2 %; y, por último, el error de traducción de hipertraducción constó de 17, 8 en el análisis de la primera y segunda temporada.

Hipótesis específica 1

Existen los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Gráfico**

Gráfico 2

Gráfico circular de la distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de falso sentido.

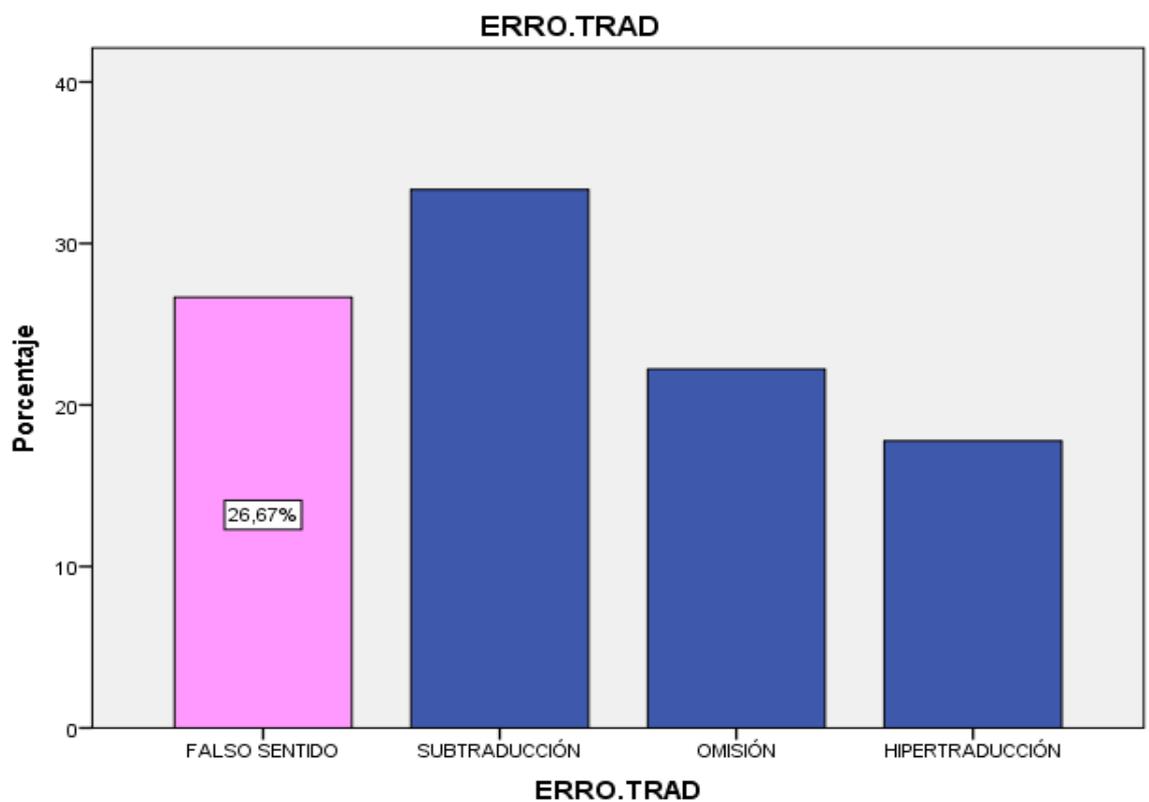


Figura 2: Gráfico circular de los errores de traducción de falso sentido.

- **Interpretación**

De acuerdo al gráfico N° 2, se encontró un total del 26,7 % sobre el error de traducción de falso sentido del subtítulo de la serie la ley de los audaces en el análisis de la primera y segunda temporada.

Hipótesis específica 2

Existen los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Gráfico**

Gráfico 3

Gráfico circular de la distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de subtraducción.

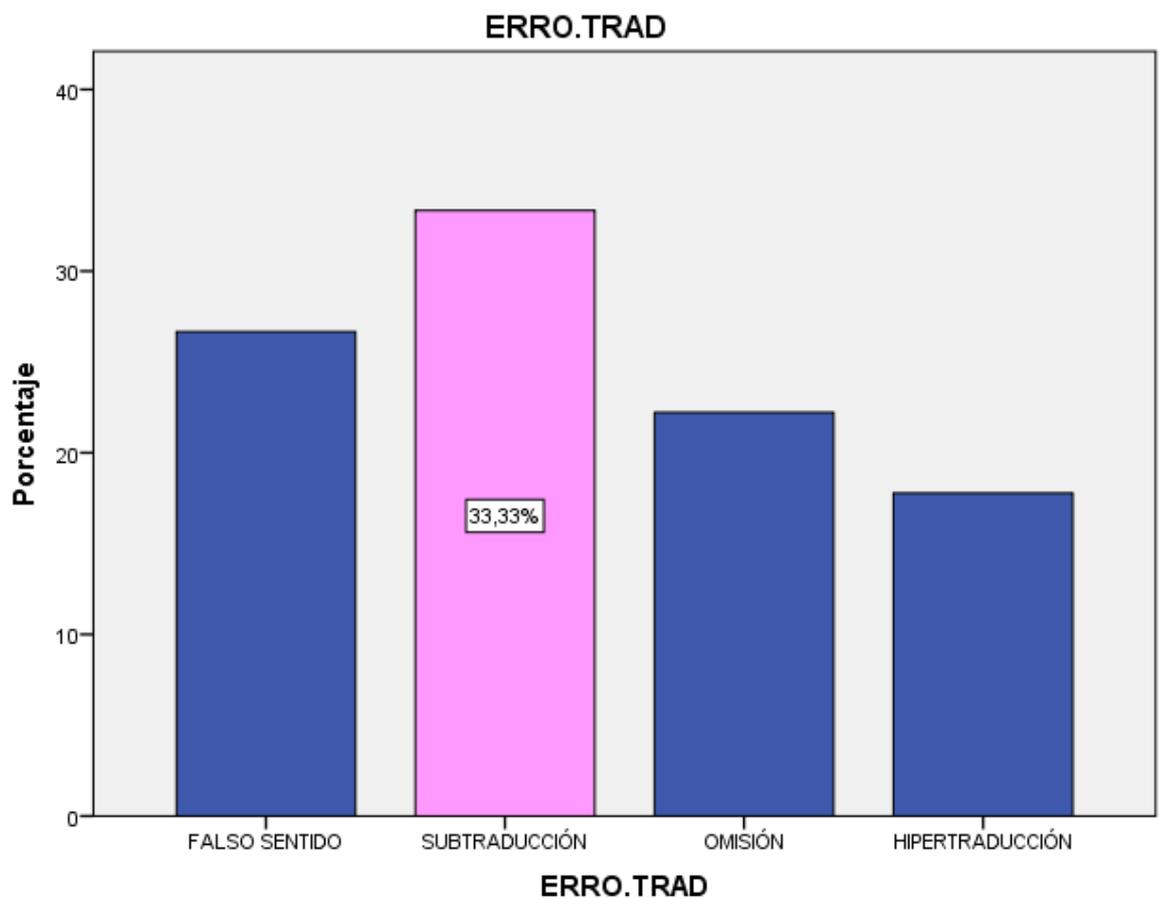


Figura 3: Gráfico circular de los errores de traducción de subtraducción.

- **Interpretación**

De acuerdo al gráfico N° 3, se encontró que el error de traducción de subtraducción tuvo un porcentaje de 33,3 % en cuanto al subtítulo de la serie la ley de los audaces en el análisis de la primera y segunda temporada.

Hipótesis específica 3

Existen los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Gráfico**

Gráfico 4

Gráfico circular de la distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de omisión.

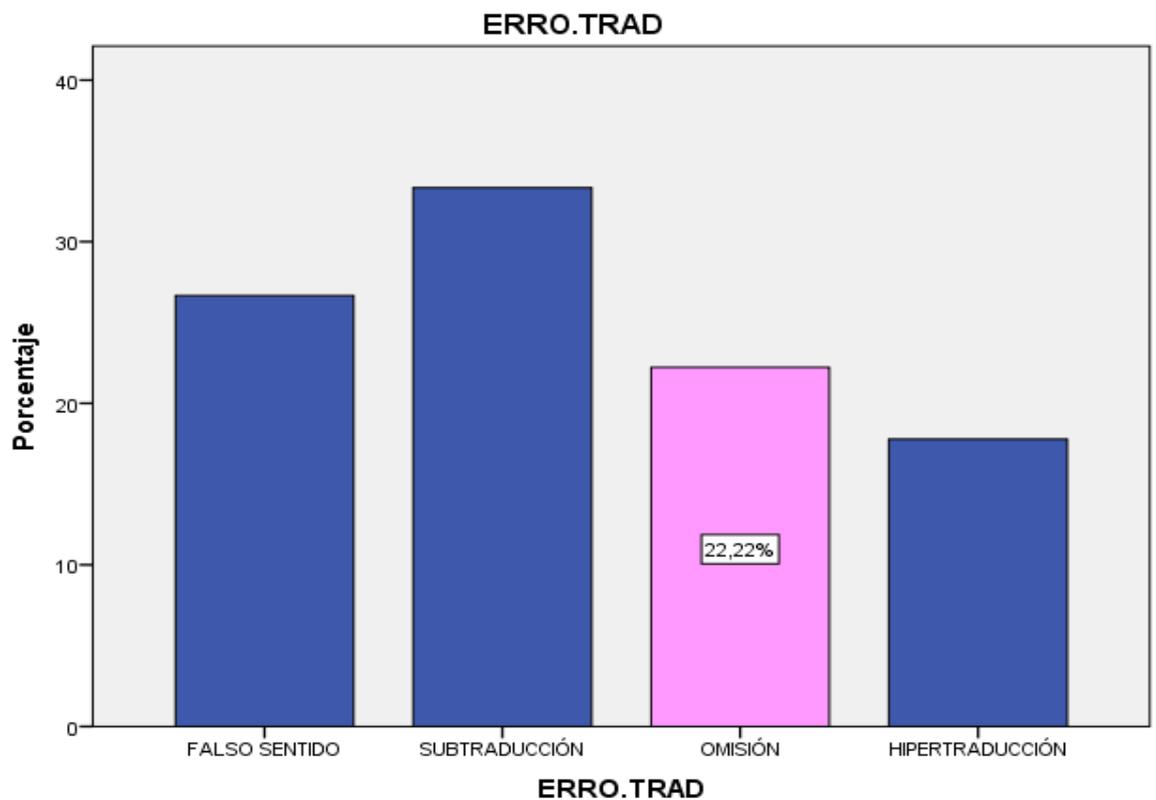


Figura 4: Gráfico circular de los errores de traducción de omisión.

- **Interpretación**

De acuerdo al gráfico N° 4, se halló que el error de traducción de omisión obtuvo un 22,2 % del subtítulo de la serie la ley de los audaces en el análisis de la primera y segunda temporada.

Hipótesis específica 4

Existen los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces.

- **Gráfico**

Gráfico 5

Gráfico circular de la distribución de fragmentos del subtítulo de la serie la ley de los audaces según los errores de traducción de hipertraducción.

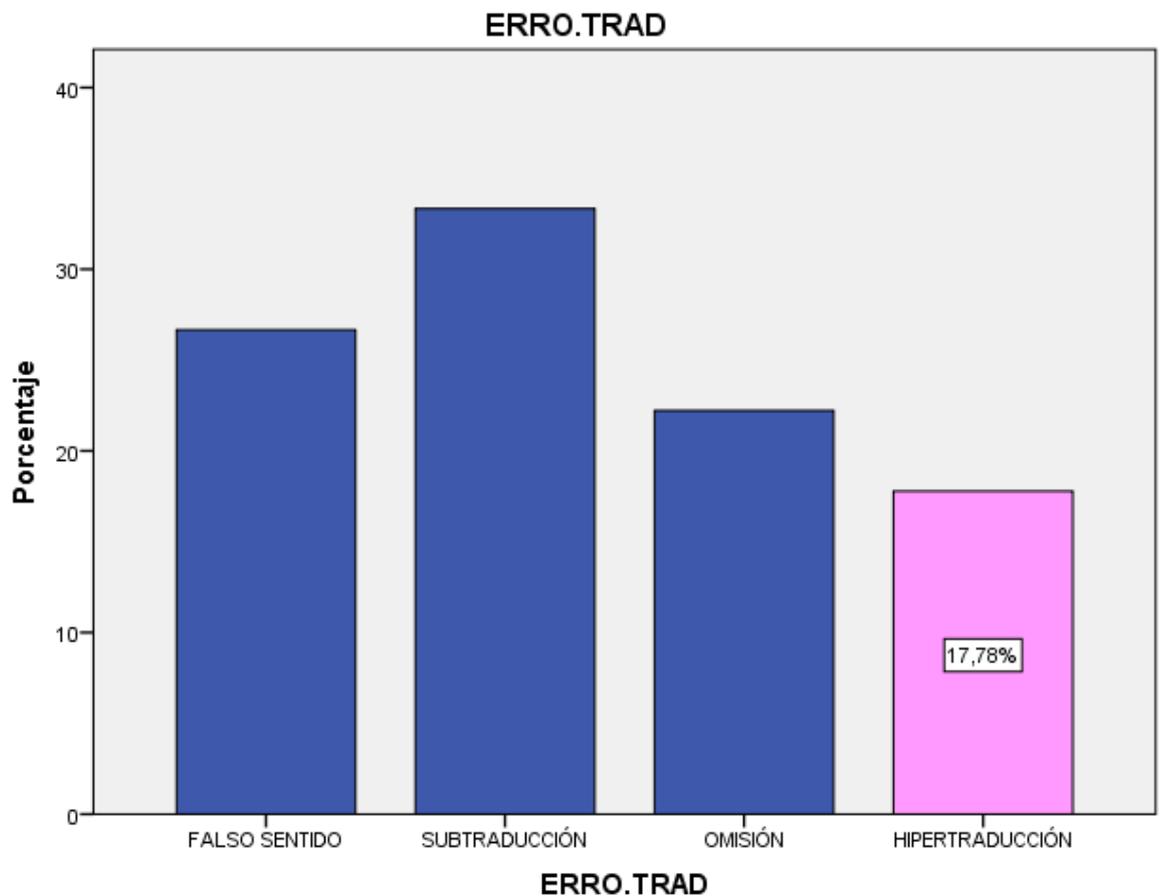


Figura 5: Gráfico circular de los errores de traducción de hipertraducción.

- **Interpretación**

De acuerdo al gráfico N° 5, se encontró que el error de traducción de hipertraducción obtuvo un 17,8 % del subtítulo del análisis de la serie la ley de los audaces; siendo este error de traducción el de menor frecuencia en la primera y segunda temporada.

5. 3. Discusión de resultados

La hipótesis general de esta investigación fue identificar si existen los errores de traducción del subtítulo de la serie la ley de los audaces. Para comprobar esta hipótesis general, se designó el estudio descriptivo, el cual permitió clasificar cuatro tipos de errores de traducción, según la clasificación de Delisle, con 45 muestras sobre los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de la serie en cuestión.

Para el registro y clasificación de las 45 muestras, la información fue organizada y seleccionada por medio de fichas de análisis en la que se mostró el tipo de error de traducción y una posible propuesta de traducción.

En la investigación denominada “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo - 2014*”, Espinoza T. (2018) realizó una investigación con el fin de hallar los errores de traducción a partir del diseño de Jean Delisle y con un diseño de investigación descriptivo. Esta investigación posee similitud con la actual tesis puesto que Espinoza logró identificar los errores de traducción más habituales y se logró la identificación de dichos errores de traducción a través de fichas de registro. Los errores más frecuentes fueron la omisión, adición y contrasentido.

Asimismo, la investigación de Franco, C. (2015) titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”, guarda similitud en cuanto a los resultados obtenidos. Franco identificó un total de 106 errores de traducción, encontrando 11 tipos de errores de traducción. Franco considera que el error se contempla con la falta de comprensión del texto y contenido del idioma origen.

Se consideró las similitudes y diferencias de los antecedentes mostradas en la presente tesis de investigación.

En la hipótesis específica 1, los resultados mostraron que, efectivamente, existen errores de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. En el gráfico N° 2, se halló un total del 26,7 % sobre el error de traducción de falso sentido en el análisis de la primera y segunda temporada. Los resultados arrojan que existe relación con el artículo científico de Vásquez, A. (2015) titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*”, El método utilizado descriptivo. Los resultados mostraron que se encontraron 93 errores de traducción con las 46 fichas, se encontró un total de 20 errores de sentido y de comprensión. Asimismo, se encontró un parecido con la investigación de Saldaña, S. (2016). Se hallaron un total de 146 errores de adaptación. Se indicó que no existió naturalidad en la traducción, tampoco se usó las construcciones lingüísticas correctas creando así confusión en el texto meta.

En la hipótesis específica 2, los resultados revelaron que existen los errores de traducción de subtraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. De acuerdo al gráfico N° 3, se halló que el error de traducción de subtraducción tuvo un porcentaje de 33,3 % en cuanto al subtítulo de la serie la ley de los audaces. El resultado de esta investigación posee relación con la investigación de Colfer, C. (2015) en su investigación titulada “*Problemas estilísticos presentes en el subtítulo de las expresiones idiomáticas y las marcas dialectales del inglés al español de la película, The Iron Lady*”. Se utilizó una ficha de análisis para establecer los problemas estilísticos en el subtítulo. Los resultados hallados fueron que existen siete problemas estilísticos de subtraducción y que este error de traducción fue el que más se evidenció en cuanto al subtítulo de la película. Además, la tesis de Franco, C. (2015) titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”, también tiene semejanza en cuanto a los resultados obtenidos en la presente tesis. Este autor identificó un total de 106 errores de traducción, encontrando 11 tipos de errores de traducción, entre los cuales se observaron, el error de subtraducción.

En la hipótesis específica 3, los resultados arrojaron que existen los errores de traducción de omisión en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. En el gráfico N° 4, se halló que el error de traducción de omisión obtuvo un 22,2 % en el subtítulo de la serie la ley de los audaces. El resultado de la presente investigación conserva igualdad con la pesquisa de Colfer, C. (2015) del subtítulo de las expresiones idiomáticas y las marcas dialectales del inglés al español de la película, The Iron Lady. Los resultados arrojaron un total de tres errores de omisión en el subtítulo de la película. De igual manera, existe similitud con el trabajo de investigación denominada “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo - 2014*”, de Espinoza T. (2018) quien realizó una investigación para hallar los errores de traducción a partir del diseño de Jean Delisle y se encontró que los errores más frecuentes fueron de omisión, adición y contrasentido.

En la hipótesis específica 4, se observó que existen los errores de traducción de hipertraducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. De acuerdo al gráfico N° 5, se encontró que el error de traducción de hipertraducción obtuvo un 17,8 % en el subtítulo del análisis de la serie la ley de los audaces; siendo este error de traducción el de menor frecuencia en la primera y segunda temporada. El resultado de la hipótesis 4, conserva semejanza con el trabajo de Sagastizabal, J. (2013) denominada “*Estudio comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película el Hobbit: un viaje inesperado*”. El estudio fue descriptivo. Las conclusiones del trabajo fueron que se evidenció que en el subtítulo se hallaron errores de sentido, que no se conserva el sentido de los textos. Asimismo, se observó una mayor cantidad de errores léxicos y semánticos en la subtitulación. De igual manera, se halló un parecido sobre diseño de investigación de Saldaña, S. (2016), el cual fue descriptivo y se hallaron un total de 146 errores de adaptación a causa de la falta de conocimiento de ambas lenguas. Se indicó que no existió noción de la estructura gramatical, lo cual evidenciaba falta de naturalidad en la traducción, tampoco se usó las construcciones lingüísticas creando desconciertos en el público meta.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: general y específicas

1. En el objetivo general se identificó los errores de traducción de subtítulo de la serie la ley de los audaces. Dichos errores se pueden evitar con la noción y conocimiento de los referentes culturales, lingüísticos, haciendo uso de las técnicas de traducción para no cometer errores de la traducción. En el gráfico de la hipótesis general, se encontró que los errores de traducción más frecuentes en la serie “La ley de los Audaces” son de falso sentido con un porcentaje de 26,7%; en cuanto al error de traducción de subtraducción tuvo un porcentaje de 33,3; el error de traducción de omisión obtuvo un porcentaje de 22,2 %; y, por último, el error de traducción de hipertraducción constó de 17,8 en el análisis de la primera y segunda temporada.
2. Se concluyó que existe un total de 26,7 % sobre el error de traducción de falso sentido en el subtítulo de la serie la Ley de los Audaces.
3. Se concluyó que el error de traducción de subtraducción tuvo un porcentaje de 33,3 %, siendo este, el error de traducción que tuvo mayor porcentaje en el análisis de la serie.
4. Se encontró un 22,2 % del error de traducción de omisión en el subtítulo de la serie la Ley de los Audaces en el análisis de la primera y segunda temporada.
5. Se encontró que el error de traducción de hipertraducción obtuvo un 17,8 % en el subtítulo; siendo este, el error de traducción de menor frecuencia en la primera y segunda temporada.

6.2 Recomendaciones

1. El desarrollo de la traducción debe ser percibido como una cuestión compleja puesto que el traductor no solo debe poseer nociones lingüísticas sino también léxicas, culturales, expresiones idiomáticas y saber utilizar la técnica de traducción más adecuada para cada contexto y contenido. Cada idioma posee una particularidad en varios aspectos de su lingüística y cultura, entonces se recomienda leer, y mantenerse actualizados en cuanto al uso de la lengua y a los aspectos culturales para así evitar los errores de traducción y lograr que la traducción sea invisible y mantener la fidelidad del autor original.
2. El traductor debe lograr y ser invisible para demostrar que fue fiel al texto origen, es por ello que debe evitar cometer errores de traducción, tales como se evidenció en el gráfico 2, el error de falso sentido. Este error puede darse debido a la insuficiente noción o comprensión de los traductores para captar el sentido correcto del autor origen. Es crucial que el traductor debe comprender y que realice lecturas eficaces para lograr captar la idea fiel y correcta del texto.
3. Para evitar efectuar el error de traducción de subtraducción el traductor debe situar las ampliaciones y compensaciones de lingüística de acuerdo al sentido original.
4. En cuanto al error de omisión, se recomienda que se debe traducir contenidos y elementos favorables que ayuden a mantener la fidelidad del texto original sin hacer uso de elementos redundantes que perjudiquen la comprensión de la lectura.
5. Se encontró un porcentaje medianamente elevada sobre el error de hipertraducción en este análisis. Se recomienda tener varias posibilidades de traducción para un texto específico, sin llegar a otro error, y luego determinar las traducciones admisibles para lograr la competencia traductora adecuada.

REFERENCIAS

- Albarracin Nieto, K. (2017). *Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017*. (Tesis de pregrado). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2986/Albarracin_NKL.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Álvarez Valdés, A. (2005). *Sobre la primera Traducción de la Biblia*. Criterio, número 2305. Obtenido el 20 de diciembre de 2010 desde <http://www.revistacriterio.com.ar/iglesia/sobre-la-primera-traducion-de-labiblia/>
- Amarilla, M. (2017). *Introducción a la Traductología*. Obtenido el 14 de abril del 2019. Recuperado de https://prezi.com/p/zsevdmmf---r/amarilla_micaela-maria_comision_a_dni_39719992/
- Bertone, L. (1989). *Un poco de historia. En Torno de Babel*. Buenos Aires: Hachette S.A.
- Biblia (1967). *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas escrituras*. Ed. Watchtower bible and tract society of New York, Inc., 1967. Impresa.
- Cabrera, I; Román, P; López, E. y Palazuelos, J.C., (1991). *Investigación en traducción: Planteamientos y perspectivas*. En Vitamet Biblioteca Virtual. Obtenido el 11 de agosto de 2010. Recuperado de <http://biblioteca.vitamet.cl/colecciones/400/410/418/intra.pdf>
- Cabrera, Román, López y Palazuelos, (1991). *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural*. Obtenido el 14 de

abril del 2019. Recuperado de
http://bibliotecadigital.udu.edu.ar/objetos_digitales/228/tesis-1244-el.pdf

Carrasco, L., & Escobar, G. (2016). *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie "Friends"*. (Tesis de pregrado). Lima.

Contreras, T. (2012). *Desempeño del traductor en la traducción especializada (Subtitulado y Doblaje)*. (Tesis de pregrado). Recuperado de <https://es.scribd.com/document/265934248/Tesis-Traduccion-De-Medios-Audiovisuales-Subtitulado-Y-Doblaje#download>

Delisle, J. (1993) *La traduction raisonnée*. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, col. Pédagogie de la traduction. Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J. (1999). *Terminologie de la Traduction/Translation Terminology/Terminología de la Traducción/Terminologie Der Uberetzung*. Ámsterdam, John Benjamins Publishing.

Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona: Ariel.

Espinoza, P. (2015). *Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, 2015-I*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Trujillo. Perú.

Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película "FreedomWriters"*. (Tesis de licenciatura). Universidad del Valle. Santiago de Cali, Colombia.

- García, V. (2009). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. En Obras de traductología*. Obtenido el 18 de diciembre del 2010. Recuperado de http://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_de_ingreso_Valentin_Garcia_Yebra.pdf
- Hurtado A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. España. Ediciones Cátedra.
- Hurtado A. (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. Revista de traducción 6. 39-45. Barcelona, España. Grupo PACTE.
- Hurtado A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Catedra.
- Hurtado, A. (2007). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Lema Traductores (2015). *La historia de la traducción: La Piedra de Rossette*. Obtenido el 14 de abril del 2019. Recuperado de <https://www.lematraductores.com/blog/la-historia-de-la-traducccion/>
- Liman, D., Bartis, D. (productores). (2011). *Suits*. [Serie de televisión]. Nueva York. EE.UU.: Universal Cable. Recuperado de: <https://www.netflix.com/pe/title/70195800>
- Márquez, D. (2011). *Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción*. Revista de Ciencias Sociales. Bogotá, Colombia: Universidad EAN. Recuperado de

<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>

Martí Ferriol, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis de doctorado). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>

Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Ogea, M. (2015). *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe*. (Tesis Doctoral). Recuperado de <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/13396/2016000001260.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Orrego, J., Alarcón, N., Olaya, C., & Pérez, K. (2010). *Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia*. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15 (26), 17-39.

Pacte. (1998). *La competencia traductora y su adquisición*. *Quaderns. Revista de Traducció* 6. Obtenido el 14 de abril del 2019. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>

Pacte. (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. *Quaderns. Revista de Traducción* 6, p. 39-45.

- Palermo, G. (2011). *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural*. Obtenido el 14 de abril del 2019. Recuperado de http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitaes/228/tesis-1244-el.pdf
- Saldaña, E. (2016). *Errores de adaptación en el subtitulado inglés – español de la película “Olympus has fallen”*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Chiclayo. Perú.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Nueva York, N. Y.: Oxford University Press, p. 301-302.
- Steiner, G. (1981). *Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*, Madrid: FCE.
- Steiner, G. (1992). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Segunda edición, Oxford, Oxford University Press.
- Vásquez Palacios, E. (2018). Falsos amigos en la traducción de la sección de salud del inglés al español de la página web CNN, Lima, 2018. (Tesis de pregrado). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24273/Vasquez_PEE.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Vigo Vásquez, C. (2015). *La traducción de los textos turísticos del español al inglés utilizados en la promoción de la industria turística de la región la libertad – 2015*. (Tesis de pregrado). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/184/vigo_vc.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Virgilio, Y. (2016). *Traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web Medlineplus por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, 2016*. (Tesis de Pregrado). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3701/Virgilio_RYS.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

ANEXOS

Anexo 1: Ficha de recolección de datos

Corpus:		Ficha N°:	
Temporada:	Episodio:	Minuto:	
Fragmentos del subtulado			
Versión en inglés		Versión en español	
Tipo de error de traducción			
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Subtraducción	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Hipertraducción
Análisis y comentario			
Propuesta de traducción			

Anexo 2: Validación de la recolección de las muestras

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos generales

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: María Villanelo
 1.2 Cargo o institución donde labora: URP
 1.3 Nombre del instrumento: Ficha de recolección de datos
 1.4 Autor del instrumento: Edissa Diane Sánchez Velásquez
 1.5 Aspectos de validación: _____

Indicador	Criterios	Deficiente (0-20%)	Regular (21-40%)	Buena (41-60%)	Muy bueno (61-80%)	Excelente (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

II. Promedio de valoración..... 100 /

III. Opinión de Aplicabilidad

- () El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 () El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima 14 mayo 2019

urp
 Dra. María Villanelo N.
 Firma del experto
 Profesora del curso

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos generales

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: Olivero Bustamante, Esther Alicia
- 1.2 Cargo o institución donde labora: Universidad Ricardo Palma
- 1.3 Nombre del instrumento: Ficha de recolección de datos
- 1.4 Autor del instrumento: Edissa Diane Sánchez Velásquez
- 1.5 Aspectos de validación: _____

Indicador	Criterios	Deficiente (0-20%)	Regular (21-40%)	Buena (41-60%)	Muy bueno (61-80%)	Excelente (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

II. Promedio de valoración..... 100/100

III. Opinión de Aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima 14 de Mayo 2019



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Olivero Bustamante
TRADUCTORA INTERPRETE
Firma del experto

Anexo 3: Validación de la ficha de recolección de datos

Estudiante: Diane Sánchez Velásquez

Tema: “Errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces”

Tipología: Clasificación de errores según Delisle (1993)

N°	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	TIPO DE ERROR	PROPUESTA
1	I am a sucker.	Soy un idiota.	Falso sentido	Soy un tonto.
2	His sterling reputation.	Su pulcra reputación	hipertraducción	Su destacada reputación
3	Trust me; it's for your own good.	Es por tu bien.	Omisión	Créeme. Esto es por tu bien
4	Harvey please, don't hang up!	¡No cuelgues!	Omisión	Por favor, no huelgues, Harvey.
5	And why you so flushed?	¿Por qué estás colorado?	Hipertraducción	Y ¿por qué estás activado?
6	What, you think you' are working in a fraternity?	¿Crees que esto una fraternidad?	Omisión	¿Crees que trabajas en una fraternidad?
7	You don't barge in there when I'm on the phone.	No puedes interrumpirme.	Omisión	No puedes interrumpir cuando estoy en el teléfono.
8	Enjoy your evening	Que tengas buena tarde.	Falso sentido	Que tengas buenas noches.
9	I have to admit, you don't suck.	Lo admito, no eres tan malo	Hipertraducción	Lo tengo que admitir, no eres un fracasado.
10	And I'm done with him.	Pero ya me cansé de él.	Subtraducción	Pero se acabó para mí.
11	If your landlord's using Vivien Tanaka,	Si el casero contrató a Vivien Tanaka	Subtraducción	Si el cliente contrató a Vivien Tanaka
12	You lost in... In Housing court?	Juzgado de vivienda	Subtraducción	Juzgado de familia
13	We should have a date night to celebrate.	Deberíamos salir para celebrarlo	Subtraducción	Deberíamos tener una cita en la noche para celebrar
14	He is my oldest friend.	Él es mi mejor amigo	Omisión	Él es mi amigo de toda la vida.

15	That I am an owner-operator.	Que yo soy operador-propietario	Subtraducción	Que soy el propietario y conductor. /
16	You are ran a red.	Usted no respetó el semáforo.	Subtraducción	Se pasó la luz roja. /
17	What color was the light?	¿Y el semáforo?	Subtraducción	¿De qué color estaba la luz del semáforo? /
18	Nothing you say can stop me.	No podrás detenerme.	Omisión	Nada de lo que me digas me detendrá. /
19	They'd rather fall from the third floor than a penthouse.	Se tiran del tercer piso y no del techo.	Subtraducción	Prefieren lanzarse del tercer piso y no desde el penthouse /
20	Cause I'm a dick.	Porque soy un idiota.	Hipertraducción	Porque soy un tonto. /
21	But it doesn't mean it didn't happen.	Pero no es mentira	Subtraducción	No significa que no haya pasado. /
22	You don't know. People say thing.	Podría ser, la gente dice cosas locas.	Subtraducción	Como saberlo, las personas hablan. /
23	Your wife, your children, your whole family, disgraced.	Junto a su mujer, hijos y familia.	Omisión	Por desgracia, junto a su esposa, hijos y toda su familia. /
24	<i>Su consigliere</i>	<i>Su consigliere</i>	Subtraducción	Su asesor /
25	So I was just picking up the slack.	Y yo hice su trabajo.	Subtraducción	Entonces, hice el trabajo por él. /
26	I was getting exposed.	Creí estar expuesto	Falso sentido	Estaba siendo descubierto. /
27	I never study	No estudiaba	Omisión	No estudiaba nunca. /
28	Not to me	No lo creo	Falso sentido	No para mi /
29	Idiot	Idiota	Falso sentido	Tonto /
30	I didn't want to feel that way ever again	No me quería sentir así. No quería volverme a sentir así jamás.	Hipertraducción	No quería sentirme así nunca más. /

31	An allegation was mad that Ross never went to Harvard or any other law school for that matter.	Hay alegaciones de que Ross nunca fue a Harvard, ni otra escuela de leyes.	Hipertraducción	Hay acusaciones sobre Ross que nunca estudió en Harvard ni en ninguna otra escuela de derecho.
32	Standing there with your fancy suit calling my story bullshit?	Estar ahí con un traje fino, diciendo que mi historia son patrañas	Falso sentido	Estar allí parado con un traje fino, diciendo que mi historia es una mentira.
33	But it's your call	Tú me dices	Falso sentido	Pero, es tu decisión.
34	Well, if it not anointed one	Bueno, si no es el ungido.	Subtraducción	Bueno, si no es el que se consagre.
35	And I want it for yesterday	Y la quiero desde ayer.	Hipertraducción	Y la quiero para ayer.
36	<i>Capisce</i>	-----	Omisión	Entendiste
37	I added some touches.	Le añadí algunos toques.	Subtraducción	Le añadí algunos detalles.
38	I most certainly will not.	No es así	Falso sentido	No lo haré.
39	That knows you're not really lawyer	Que sabe que no eres abogado.	Omisión	Que sabe que no eres realmente abogado.
40	And is keeping you on anyway.	Y que te dejó pasar	Falso sentido	Y que te permitió quedarte
41	Let me know how that work out. With Ross.	Déjame ver cómo van las cosas con Ross	Falso sentido	Me haces saber cómo van las cosas con Ross
42	That the mighty Harvey Specter is a welcher.	Que ese poderoso Harvey Specter es una mala paga	Subtraducción	Que el poderoso Harvey no cumple sus promesas.
44	Now get off my property, and leave me the hell alone.	Ahora, salga de mi propiedad y déjeme en paz.	Hipertraducción	Ahora, retírese de mi casa y déjeme, por Dios, en paz.
44	That little tennis flying, that makes me sick.	Esa pequeña juerga tenística. Me da náuseas.	Falso sentido	Esa pequeña juerga tenística, me enferma.
45	That's bullshit.	Eso es una idiotez.	Falso sentido	Eso es mentira



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante
TRADUCTORA - INTERPRETE